# Светлана Савицкая

Svetlana Savitsky

притчи

БАБОЧКА

Le Papillon

Éditions Institut Culturel de Solenzara 38, boulevard Flandrin 75116 Paris

2015

# paraboles

## ISBN ///

- © Svetlana Savitsky (Светлана Савицкая)
- © Первод Атанов Ванчев де Треси

# **Athanase Vantchev de Thracy**

© Художник Светлана Савицкая



Писатель СВЕТЛАНА САВИЦКАЯ L'écrivain SVETLANA SAVITSKY



Переводчик Атанас Ванчев де Треси ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

## ЭЙФЕЛЕВА БАШНЯ

Дом Поля был расположен недалеко от Эйфелевой башни. Жизнь в Париже казалась ему скучной. Те же кафе. Те же люди. Та же работа каждый день...

Подкопив денег, он пускался в путешествия на далекие острова. В Африку. В Россию.

Однажды на Арбате он разговорился с девушкой, которая знала французский.

- Откуда вы? спросила девушка.
- Из Парижа, скромно ответил Поль.
- Из Парижа? подпрыгнула девушка, Это же самое прекрасное место на земле!!!
  - Кому нужен Париж? искренне удивился Поль.
- Как? Ведь там есть Эйфелева башня!!!
  - Кому нужна Эйфелева башня???

#### LA TOUR EIFFEL

La maison de Paul se trouvait non loin de la tour Eiffel. La vie à Paris lui semblait ennuyeuse. Toujours les mêmes cafés. Les mêmes gens. Le même travail chaque jour ...

Après avoir épargné quelque argent, s'embarquait vers des îles lointaines. En Afrique. En Russie.

Un jour, sur l'Arbat, il a lié conversation avec une jeune fille qui parlait le français.

- D'où venez-vous ? a demandé la jeune fille.
- De Paris a répondu Paul modestement.
- De Paris ? a sursauté la jeune fille le plus bel endroit de la terre !!!
- Qui a besoin de Paris? s'est étonné sincèrement Paul.
- Comment ? Mais il y a là-bas la tour Eiffel !!!
- Qui a besoin de la tour Eiffel ???



## ПТИЦЫ ПРОЖИТЫХ ЛЕТ

Мне навстречу шел старик. Он нес на плечах прожитые годы. Усталыми, замученными грифами сидели они на сером пальто, и мудро глядели по сторонам. И я видела их, как вижу тебя.

Старик под тяжестью ссутулился, и с трудом передвигал ноги. Вдруг прожитые годы взметнулись с плеч перепелами. Старик выпрямился, обернулся, узрел кого-то в окне третьего этажа, и лицо его помолодело в доброй улыбке. Там, за занавеской, находился источник его счастья. И это, конечно, была женщина. Он прошел мимо, весь, обернувшись к ней. Кто был там, за окном? Может быть внучка? Или дочь? Жена? Приятельница? Последняя любовь?

Он скрылся за поворотом.

А птицы прожитых лет еще долго летали в округе и пели от радости. И я слышала их песню, как слышу тебя.

# LES OISEAUX DES ANNÉES PASSÉES

Un vieil homme s'avançait vers moi. Il portait sur ses épaules toutes ses années passées. Telles des vautours aux serres usées, elles étaient perchées sur son manteau gris et regardaient sagement à gauche et à droite. Et je les ai vues, comme je te vois.

Sous leur poids, le vieillard voûté déplaçait avec peine ses jambes. Soudain, les années passées se sont envolées de ses épaules en se chamaillant. Le vieillard s'est redressé, s'est retourné, a vu quelqu'un à la fenêtre du deuxième étage, et son visage a été illuminé d'un bon sourire. Là, derrière le rideau, se trouvait la source de son bonheur. Et c'était, bien sûr, une femme. Son regard a fait le tour de la fenêtre, puis s'est fixé sure elle. Qui était là, derrière ? Peut-être sa petite-fille ? Ou sa fille ? Sa femme ? Une amie ? Son dernier amour ?

Il a disparu après le tournant.

Cependant, les oiseaux des années vécues ont survolé encore longtemps le quartier et ont continué à chanter de joie. Et j'ai longtemps entendu leurs chansons, comme je t'entends.



#### БАБОЧКА

За столом в душной комнате сидел ученый, который вот уже много лет выводил и не мог вывести формулу, очень нужную для науки.

Он открыл форточку, и в комнату вмиг залетела необычайно красивая бабочка.

Ученый замер на месте от неожиданности.

Детской мыслью мелькнуло - поймать бабочку. Но он тут же подумал, что бархатные трепетные крылышки прекрасны только тогда, когда до них не дотрагивается рука человека. Тогда он решил приколоть это чудо природы булавкой к стене. Но, подойдя ближе замер от восхищения, и открыв пошире окно:

- Лети! - сказал он ей, - лети скорей на волю. Сигаретный дым и затхлая лачуга старого безумца не для таких, как ты...

Но бабочка не торопилась. Она присела на краешек стула и превратилась в улыбающуюся искристыми глазами фею весеннего леса. Комната вмиг наполнилась свежими ароматами фиалок и сон-травы. Исчезла пыль на полках с книгами, а корешки томов стали ярче. Мрамором засиял пол, а потолки и стены раскрасились нежно-зеленой мозаикой, вылепленной листьями хмеля из прозрачного стекла. Все вещи остались теми же, но и совсем другими, точно умытыми после дождя и высушенными теплыми лучами солнца.

- Не для таких, как я? - провела руками фея над бумагами, раскинутыми по столу, засмеялась звонко, как серебряный колокольчик, взмахнула крылышками, и бабочкой выпорхнула в окно.

Ученый обнаружил на листе бумаги ту самую формулу, которую выводил много лет. Но он еще не верил своему счастью, потому что долго звучал в нем камертоном мелодичный смех.



#### LE PAPILLON

Un savant était assis à sa table dans une pièce où régnait une chaleur étouffante. Cela faisait de nombreuses années qu'il réfléchissait et n'arrivait pas à trouver une formule particulièrement nécessaire à la science.

Il a ouvert le vasistas, et dans la pièce est entré en un clin d'œil un papillon extraordinairement beau.

Le savant est resté figé de surprise à sa place.

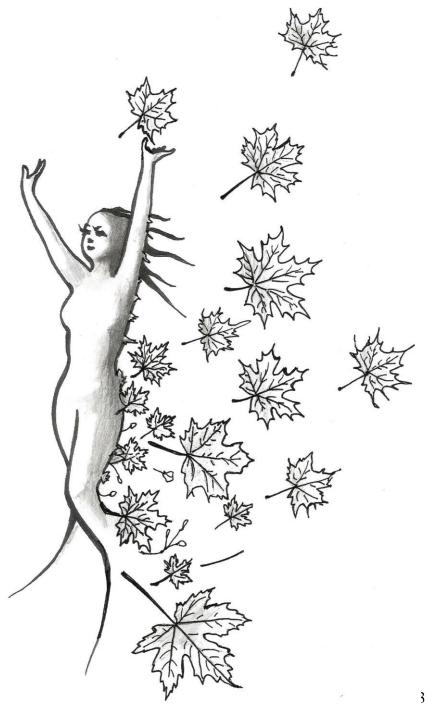
Puis une idée puérile lui est passée par la tête : attraper le papillon. Mais il a aussitôt pensé que ses vibrantes ailes de velours ne restent belles qu'aussi longtemps qu'aucune main humaine ne les a touchées. Alors il a décidé d'épingler au mur ce miracle de la nature. Mais, s'en étant approché, il s'est arrêté tout près pour l'admirer. Il a alors ouvert plus grand la fenêtre et lui a dit :

 Va, vole! Vole à ta guise. La fumée des cigarettes et la masure du vieux fou qui sent le renfermé ne sont pas faites pour un être comme toi...

Cependant le papillon ne s'est pas pressé. Il s'est perché sur le bout de la chaise et s'est transformé en une fée des bois printaniers. Ses yeux souriants se sont mis à étinceler. La pièce s'est aussitôt remplie de parfums frais de violettes et de safran. La poussière a disparu des étagères remplies de livres, et les reliures des volumes sont devenues plus vives. Le plancher de marbre s'est mis à briller, le plafond et les murs ont été recouverts d'une mosaïque vert tendre de feuilles de houblon en verre. Tous les objets étaient restés les mêmes, mais ils étaient en même temps tout à fait autres, comme s'ils venaient d'être lavés par la pluie et séchés par les chauds rayons du soleil.

Pas pour un être comme moi ? – La fée a passé ses mains au-dessus des papiers répandus en désordre sur la table, a eu un rire sonore qui a retenti comme une sonnette d'argent, a agité ses ailes et, redevenue papillon, s'est envolée par la fenêtre.

Le savant a découvert sur la feuille de papier la formule qu'il avait cherchée de nombreuses années. Mais il ne croyait pas encore à son bonheur, parce que dans sa tête résonnait toujours le rire mélodieux de la fée.



#### ТЕНЬ

Она любила Его, как облака любят крылья.

Она бежала за Ним, как бежит за нами мысль.

Она не давала проходу, как воздух. И, казалось, нет от Неё спасенья.

Он бежал от Неё всю жизнь, пока сил хватало дышать. Но судьба остановила их на крутом повороте тек внезапно, что у него зарябило в глазах.

И Он почувствовал пустоту. Такую тоску чувствует Галактика, раскрутившись в одну нить.

Причина оказалась в Ней. Им завладела Она, пока бежала за Ним. Завладела целиком. И, чтобы забрать Себя, Он побежал за Ней, но понял, что Она стала всего лишь тенью. Его Тенью.

#### L'OMBRE

Elle l'aimait comme les nuages aiment les ailes.

Elle courait après lui comme après nous court la pensée.

Elle le poursuivait comme l'air. Et il lui semblait qu'il ne pouvait pas se débarrasser d'elle.

Il l'avait fuie toute sa vie, aussi longtemps qu'il avait eu la force de respirer. Mais le destin les avait surpris à un brusque virage d'une façon si inattendue que sa vue en avait été troublée. Et il avait ressenti un grand vide. Seule la Galaxie peut ressentir une telle tristesse quand d'immense pelote elle devient un long, long fil.

C'était elle la cause de tout cela. Elle avait pris possession de lui pendant qu'elle le poursuivait. Elle l'avait capturé tout entier. Et pour s'arracher à son pouvoir, il s'était mis à son tour à la poursuivre. Mais il avait fini par comprendre qu'elle n'était qu'une ombre. Son ombre.

## ТВОРЕЦ

Бог в глине увидел Человека, и лепил, пока не вдохнул в него жизнь.

Мастер в алмазе увидел Ангела, и обтачивал, пока не освободил, превратив породу в бриллиант.

Мудрец в мысли увидел Бога, и выстраивал смыслы, пока не дал свободу своей душе.

## LE CRÉATEUR

Dieu, dans l'argile, a vu l'Homme, et a continué à modeler la pâte jusqu'au moment où il lui a insufflé la vie.

Le Maître lapidaire, dans la gemme brute, a vu l'Ange, et a continué à la polir pour la transformant en pur diamant.

Le Sage, dans ses pensées, a vu Dieu, et a cherché leur sens profond jusqu'au moment où il a pu libérer son âme.



## РОДИНА ЦЫГАНА

Умирала мать на девятом этаже белой больницы. Просила в бреду положить ей в руки горсть земли с Родины.

Цыган сидел и думал: где же её Родина? Может быть, город Орджоникидзе? Мать говорила, когда он родился, падал крупный ровный снег, и ветер не колыхал его.

А, может быть, Каспийск? Послать детей, пусть привезут песка с побережья моря-озера?

Нет-нет! Это Курган! Поля-поля... А в подлесках из-под земли сыраны-суханы лезут!

Вздохнул цыган. Всю жизнь мать бродила по свету. Вовсе это не Сибирь, а Подмосковье. Берёзы белые! Запах ландышей и осин после дождя. Ровный ковёр травы, как в Берендеевом царстве.

«Где же её Родина?» - думал цыган. Вспоминал байкальские сопки, подножья которых лижет хрустальная вода. Там, где растут багульник и царские кудри, где шумит тайга кедрами.

Вспоминал Питер, холодный, каменный, строгий. Ветряный Финский залив.

И вдруг осенило его: Родина цыган – Дорога! Где бы ни были они, куда бы не ездили – в памяти оставались то поезда стук, то ржание лошади, то шепот автомобильного колеса.

Спустился цыган вниз, собрал пыль придорожную, поднялся в больницу к матери, и вложил её в руки.

- Вот тебе, - молвил, - земля с Родины.

Улыбнулась мать в бреду, точно во сне. Крепко-крепко землю в руках зажала.

На следующий день глаза открыла. А через неделю на ноги встала и забыла болеть.

До сих пор, говорят, живёт. Только бродить не бродит, а жадными глазами на дорогу смотрит.



#### LA PATRIE DU TSIGANE

Sa mère agonisait au huitième étage de l'hôpital éclatant de blancheur. Dans son délire, elle lui avait demandé de lui mettre dans les mains une poignée de la terre de sa Patrie.

Le Tsigane était assis auprès d'elle et pensait : « Mais où est donc sa Patrie ? Peut-être la ville d'Ordjonikidze ? Sa mère lui avait dit que quand il était né, il tombait une neige épaisse et régulière que le vent n'arrivait pas à chasser.

Ou était-ce plutôt la Caspienne sa patrie ? Pouvait-il envoyer ses enfants pour qu'ils lui rapportent du sable des rives de ce lac grand comme une mer ?

Non! C'était probablement la région de Kourgan avec ses champs à l'infini ... Là, où dans les sous-bois, sort de la terre une abondance de champignons.

Le Tsigane a poussé un soupir. Sa mère avait bourlingué toute sa vie. Il n'y avait pas d'endroit où elle n'avait pas mis les pieds, de la Sibérie à la banlieue de Moscou. Elle avait connu les bouleaux blancs, l'odeur des muguets et des trembles après la pluie et jusqu'au tapis lisse de l'herbe, comme dans le royaume mythique de Berendeev.

« Où est donc sa Patrie ? » — continuait à réfléchir le Tsigane. Il se rappelait les collines du Baïkal aux pieds léchés par une eau cristalline. Là où poussent le romarin et les lis royaux, et bruissent les cèdres de la taïga.

Il se rappelait Saint-Pétersbourg, froide, dure, austère et le golfe de Finlande fouetté par les vents.

Et soudain la lumière s'est faite en lui : la Patrie des Bohémiens, c'est la Route ! Où qu'ils soient, où qu'ils aillent, dans leur mémoire persistent le bruit des trains, le hennissement des chevaux, le chuchotement des roues d'automobile.

Le Tsigane est descendu ; il a recueilli un peu de poussière au bord de la route, est remonté dans la chambre de sa mère à l'hôpital et la lui a mise dans les mains.

- Voici, mère – a-t-il murmuré – la terre de ta Patrie.

Sa mère a souri dans son délire, comme dans un rêve. Elle a serré très fort la terre dans ses mains.

Le lendemain, elle a rouvert les yeux. Et huit jours après, elle était sur pieds et avait oublié qu'elle avait été malade.

Et elle vit encore, dit-on. Mais elle ne peut plus errer. Elle se contente de regarder la route de ses yeux pleins d'envie.



#### **ЛЮБОВЬ**

Лишь только первые теплые лучи коснулись мерзлой земли, она ожила и вздохнула. Зелеными сорняками полезла из Земли во все стороны бесшабашная Любовь.

Пришел дед на свой огород, всю Любовь повыдергал. Нечего баловаться! Пусть лучше вырастет что-нибудь полезное. И посадил картошку, капусту, морковку и другие овощи.

Каждый день дед приходил на огород и терпеливо полол щедрую на Любовь Землю. Земля же растила своих родных детей гораздо прилежнее, а инородные, насаженные насильно качаны кормила скуповато.

Однажды дед занемог. Он так долго не вставал с постели, что уже не помнил, какой это был месяц, какой день, и даже, какой час. Он боялся, что уже не поднимется. Да только поднял его с постели тончайший аромат. Вышел дед на огород. И не узнал свои грядки.

На теплом летнем ветру колыхалась Любовь Земли алыми маками, разлеталась снежинками одуванчиков, румянилась Иван-чаем.

Вздохнул глубоко дед, и вместо того чтобы рассердиться улыбнулся, покоренный такой напористостью:

- Нашла ж ты меня, окаянная!

И стал потихонечку Любовь выпалывать, чтоб не разрасталась зря.

#### L'AMOUR

À peine les premiers rayons chauds ont-ils touché la terre gelée qu'elle a repris vie et a poussé un profond soupir. Alors l'amour témeraire a jailli de son sein sous forme d'une foison d'herbes folles.

Le grand-père est venu dans son potager et a arraché sans pitié toute cette profusion d'Amour. Pas besoin de laisser ces herbes sauvages s'ébattre. Il vallait mieux faire pousser quelque chose d'utile. Et il a semé des pommes de terre, des choux, des carottes et d'autres légumes.

Chaque jour, le grand-père venait dans son potager et sarclait patiemment la Terre généreuse en Amour. Elle faisait croître ses vrais enfants avec beaucoup plus de tendresse et ne nourrissait que chichement les bulbes qu'on lui avait imposé.

Un jour, le grand-père est tombé malade. Il n'a pas quitté son lit pendant longtemps et ne se rappelait ni les mois, ni les jours, ni les heures passés. Il craignait de ne plus pouvoir se lever. Seul un parfum très subtil lui a fait abandonner sa couche. Le grand-père est sorti dans le potager. Et il n'a pas reconnu ses plates-bandes.

Sous les caresses du vent chaud d'été, l'Amour de la Terre exhibait ses pavots vermeils, faisait voltiger les aigrettes blanches comme neige des pissenlits et rougir l'épilobe.

Le grand-père a eu un profond soupir et, au lieu de se fâcher, a souri, subjugué par une telle énergie vitale :

- Tu m'as eu, maudit Amour!

Et il s'est mis à sarcler de nouveau les enfants de l'Amour afin qu'ils n'envahissent pas tout son jardin.

#### МАСТЕР И МАРГАРИТКА

Он был великим Мастером. Он мог из лоскутков бархата, шелка или гипюра делать потрясающие цветы. Не удивительно, что именно ему на свадьбу Инфанты заказали розу. И Мастер изводился, делая, одну за одной, сотни роз, оставаясь недовольным своей работой. Такие цветы его больше не устраивали. Они могли украсить прачку, кастеляншу или торговку на королевском рынке. Но ни одну из роз он не считал достойной прелестной Инфанты, которую в 14 лет выдавали замуж. Он присматривал в лавках дорогие ткани. Он бродил по городским паркам, глядя на уверенные в своей непоколебимой красоте, гордые розы. И понимал, есть какойто секрет в совершенстве живого цветка. И он его искал.

А Она была маленькой Маргариткой, проросшей из семечка, занесенного совершенно непонятно каким ветром, и случайно зацепившимся за старую ржавую водосточную трубу напротив окна Мастера.

Маргаритка смотрела на него во все глаза, благоговея и восхищаясь. А Мастер бросал с досадой в угол очередные творения своих рук. Маргаритка старилась от отчаяния. Поверьте! Ей было, Что сказать Мастеру! Но Он вздыхал, не замечая скромного цветка.

И Маргаритка стала увядать. Там на ржавой трубе ей было сухо, холодно и одиноко.

Если бы в этот миг полил дождь, она бы могла выпустить из своих корешков сотни маленьких маргариток. Но труба была, хотя и ближе к звездам, зато далеко от земли, и совершенно не приспособлена для жизни.

Когда Мастер всё-таки открыл окно, Маргаритка совсем высохла, протянув стебельки к мастерской и положив головку на подоконник Мастера.

- Ах ты, бедолага, - взял он в ладонь маленький **мертвый** цветочек, оторвав от трубы скрюченные корешки.

И великая Тайна открылась ему. Он понял загадку *живого* цветка.

Мастер вернулся к рабочему столу, и сразу же сложил великолепную гордую розу, придав ей выражение любопытства, доверчивости и незащищенности Маргаритки.

... А через неделю состоялось королевское венчание. И на груди невинной царственной особы изящно закрывалась лепестками, как живая, роза из простого белого ситца.

# LE MAÎTRE ET LA PETITE MARGUERITE

Il était une fois un grand Maître. Il pouvait fabriquer, en cousant ensemble, des morceaux de velours, de soie ou de guipure, des fleurs magnifiques. Ce n'est donc pas étonnant que, pour le mariage de l'Infante, on lui ait commandé une rose. Le Maître s'y était appliqué, composant, l'une après l'autre, des centaines de roses. Mais il était toujours mécontent de son travail. Ces fleurs ne le satisfaisaient plus. Elles pouvaient parer une blanchisseuse, une lingère ou une vendeuse sur le marché royal. Mais il ne trouvait aucune de ces roses digne de la charmante Infante qui allait se marier à 14 ans. Il flânait dans les boutiques à la recherche des tissus les plus chers. Il arpentait les jardins publics en regardant les roses fières et sûres de leur beauté immuable. Il comprenait qu'il y avait quelque secret dans la perfection de la fleur vivante. Et il cherchait à le découvrir.

Il y avait une petite marguerite qui avait germé d'une graine apportée on ne sait comment par le vent et qui s'était accrochée par hasard à une vieille gouttière rouillée en face de la fenêtre du Maître.

La marguerite était toute yeux pour lui, le vénérait et l'admirait. Le Maître jetait avec dépit dans un coin les créations sorties de ses mains. La marguerite en vieillissait de désespoir.

Croyez-moi, elle avait tant de choses à dire au Maître! Mais celui-ci soupirait sans remarquer l'humble fleurette.

La frêle marguerite a commencé à se faner. Là, dans la gouttière rouillée, elle était au sec et au froid, et se sentait bien seule.

Si, à cet instant, il avait plu, elle aurait pu donner naissance à des centaines de petites marguerites. Mais si la gouttière était plus

proche des étoiles, elle était par contre loin de la terre et pas du tout propice à la vie.

Quand le Maître a fini par ouvrir sa fenêtre, la petite marguerite était toute desséchée, sa tige tendue vers l'atelier et sa tête posée sur l'appui de la fenêtre du Maître.

 Ah, ma pauvre petite – a-t-il dit en prenant dans le creux de sa main la petite fleurette morte après avoir arraché de la gouttière ses racines rabougries.

Alors un grand Secret s'est révélé à lui. Il a compris l'énigme de la fleur vivante.

Le Maître est revenu à sa table de travail et a aussitôt créé une rose magnifique et fière à laquelle il a donné l'expression de la curiosité, de l'ingénuité et de la vulnérabilité de la petite marguerite.

... Huit jours plus tard a eu lieu le mariage religieux de l'Infante. Sur la poitrine innocente de la princesse, ses pétales fermés comme si elle était vivante, rayonnait une belle rose de calicot blanc.



#### КУРЯТНИК

В курятнике жили ленивые куры. Маленькие свои яйца они несли нерегулярно, да и то от случая к случаю. Получалось два-три яйца в неделю. Но зато, когда кто-то из них сносил очередное яичко, поднимался переполох восторга. Прибегала хозяйка и уносила эту ценность в дом.

Хозяйка была недовольна тем, что куры несутся плохо, и купила новую красивую курицу. Ах! Какая это была курица! Всем курицам курица! Перья её переливались оттенками золотых и огненных красок, от желтых до красно-коричневых и жарких.

Но главное достоинство курицы заключалось в том, что она приносила яйца каждый день, а в каждом яйце было по два желтка. Ясно, что куры встретили пришелицу крайне недружелюбно. Они раздували перья, и кудахтали изо всех своих курячих сил.

«Куд-куда ты пришла? У нас и так тесно! Ко-ко-ко-ко-коленька! Скажи-ка ей, пусть уйдет!». Коленька даже закудахтал от удивления, и ничего не мог толком прокукарекать, потому что, как ни странно, а вот петуху то Коленьке новая курица как раз очень нравилась.

Наконец, гостье надоело кудахтанье, и она снесла золотое яичко.

И куры успокоились. Все. И сразу.

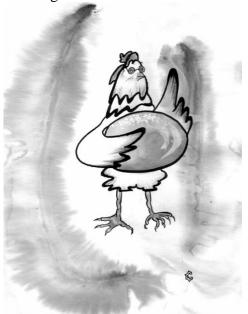
В курятнике стало сказочно тихо. Никто не хотел поднимать переполох. Яичко закатили в угол, и спрятали от хозяйки.

#### LE POULAILLER

Dans un poulailler vivaient des poules paresseuses. Elles pondaient leurs tout petits œufs irrégulièrement, et encore de temps en temps. Bref, elles donnaient deux-trois œufs par semaine. Mais quand l'une d'elles pondait un nouvel œuf, tout le poulailler chahutait et caquetait, plein d'enthousiasme. La maîtresse de maison accourait et emportait vite ce trésor à la maison.

La maîtresse était mécontente que ses poules pondissent si peu et elle a acheté une nouvelle belle poule. Ah! Quelle poule c'était! De toutes les poules la meilleure! Ses plumes luisaient de toutes les nuances des couleurs d'or et de feu, du jaune jusqu'au chaleureux rouge fauve.

Mais la principale qualité de cette poule résidait en ce qu'elle pondait des œufs tous les jours, et que dans chaque œuf il y avait deux jaunes. Il est clair que les autres poules ont accueilli la nouvelle venue avec une extrême hostilité. Elles n'arrêtaient pas de gonfler leurs plumes et de glousser de toutes leurs forces.



« Comment ça se fait que tu sois là ? C'est déjà si petit chez nous ! Co-co-co-Colenka ! Dis lui de partir ! ». Le coq Colenka a commencé à glousser de surprise, mais ne savait pas sur quel ton chanter parce que, si étrange que cela puisse paraître, la nouvelle poule lui plaisait beaucoup.

Enfin la nouvelle venue, fatiguée de tous ces gloussements, a pondu un œuf d'or.

Alors les poules se sont calmées. Toutes et tout de suite.

Un silence profond s'est mis à régner dans le poulailler. Personne n'a voulu faire de chahut.

Et elles ont fait rouler l'œuf dans un coin du poulailler pour le cacher à la maîtresse.

#### ПОЭТ и ЖУРНАЛИСТ

Окончив университет, два юных одаренных литератора вошли в храм.

- Я талантлив! Я хочу заработать много денег! попросил один Бога.
- Я хочу свою кисть обмакнуть в своды радуг! И божественность слова донести до людей! попросил второй.

Один вышел из храма журналистом, второй – поэтом...

Получив в тот же день высокооплачиваемую должность, журналист настрочил в Вечерке: «грязная лужа у церквушки отразила куски куполов, как позорное время тотальной неграмотности народа».

Поэт написал: «Заиграли на звоннице солнечные била, созывая души на праздник грядущего света».

Журналист получил в подарок от Бога деньги, а поэт - небо.

Шло время.

И жизнь уже подходила к концу.

Подытожив ее, журналист посетовал: «Жизнь влачится бесконечным пиром во время чумы».

«Жизнь коротка, как вздох ребенка», - написал поэт.

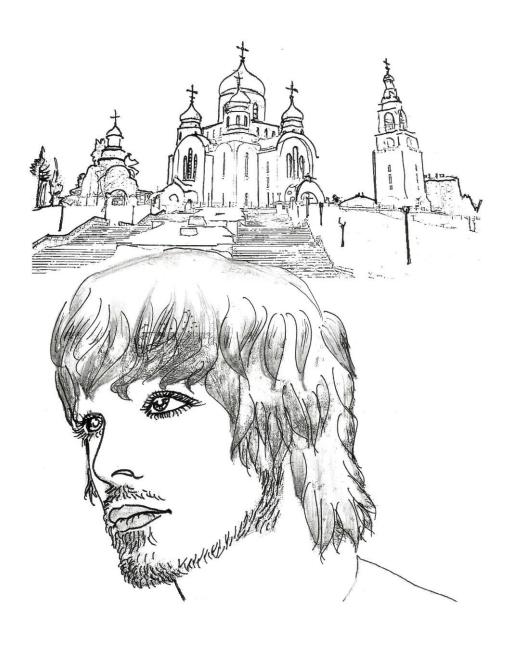
И тот и другой предстали пред Богом в предсмертный час.

- Как мало я заработал денег! клял Всевышнего журналист, дай мне еще один шанс, и я заработаю больше!
- Сколь много любви в природе разлито! благодарил поэт, не позволяй мне вернуться. Ведь и за тысячу жизней мне не успеть рассказать, как прекрасен мир, который Ты сотворил!

Но Бог не послушал ни того, ни другого.

Он стер строку в ведомости на зарплату для журналиста.

А имя поэта оставил на камне, и в душах людей.



## LE POÈTE ET LE JOURNALISTE

À leur sortie de l'Université, deux jeunes étudiants de lettres doués d'un égal talent, sont entrés dans une église.

- Je suis intelligent ! Je veux gagner beaucoup d'argent ! a demandé l'un d'eux à Dieu.
  - Je veux tremper mon pinceau dans les voûtes des arcs-enciel! Et transmettre le sens divin des mots aux hommes! a demandé le deuxième.

L'un est sorti de l'église journaliste, l'autre poète ...

Ayant obtenu le même jour un poste très bien payé, le journaliste a écrit dans le Journal du Soir : « La flaque sale près de l'église a reflété des morceaux du dôme, image des temps honteux où le peuple était totalement analphabète ».

Le poète a écrit : « Les rayons pulsants du soleil se sont mis à danser sur les clochers, appelant les âmes à la fête du jour qui se lève ».

Le journaliste a reçu en cadeau de Dieu de l'argent, et le poète le ciel.

Le temps a passé.

Et la vie touchait déjà à sa fin.

Ayant fait le bilan de son existence, le journaliste s'est plaint : « La Vie se traîne comme un festin sans fin en temps de peste ».

« La vie est brève comme un soupir d'enfant » – a écrit le poète.

L'un et l'autre se sont présentés devant Dieu à l'heure de quitter la terre.

- Ah, j'ai gagné si peu d'argent ! a supplié le journaliste le Très Haut – donne- moi encore une chance, et j'en gagnerai plus !
- Que d'amour est répandu dans la nature! a remercié le poète Dieu – ne me laisse pas revenir. Même si je devais vivre mille vies, je n'aurai pas le temps de dire combien le monde que Tu as créé est beau!

Mais Dieu n'a écouté ni l'un ni l'autre.

Il a effacé le nom du journaliste sur sa fiche de paie.

Et il a gravé le nom du poète dans la pierre et les cœurs des gens.

## ДЕРЕВЯННАЯ ВЕРНОСТЬ

Вы мне нравитесь, - прошептал маленький Кедр уже подросшей и опушившейся Ёлочке.

А через год добавил:

- Очень!

Ёлка потупила взгляд. Будучи девушкой воспитанной, она промолчала.

Через три года Кедр сказал ей:

- Я Вас люблю.

Ель опять ничего не ответила, но через пять лет протянула к Кедру корешок, и игриво наступила ему на ногу.

Кедр был счастлив, каждую весну вскидывая на Ель взгляд из-под мохнатых зелёных ресниц. А Ель, осмелев, иногда по осени бросала в него шишечками.

В лесу время шло медленно и тягуче. Но вот, однажды, в размеренность их жизни ворвался страшный ураган. Молнии поджигали одиноко стоящие деревья. И некому было защитить их. Грохотал гром. Соседние берёзки вырывало с корнем, и бросало оземь, как веники.

Ураган добрался и до наших соседей.

- Держитесь! крикнул Кедр Елке.
- Я стараюсь, ответила она.

Но мощные порывы ветра, казалось, хотели поломать её надвое. Бедняга сопротивлялась, как могла.

- Я сейчас погибну, взмолилась Ель.
- Нет! Нет! запротестовал Кедр.
- У меня нет больше сил. И перед смертью я хочу сказать Вам только одно. Я тоже очень, очень люблю Вас!

За эти несколько секунд урагана деревья сказали друг другу столько, сколько не говорили за всю жизнь. Тут ветер рванул с такой небывалой силой, что Ель не устояла на ногах, и повалилась прямо на стоящий рядом Кедр. И всё успокоилось. Полил дождь. А Ель заплакала в объятьях Кедра:

- Брось меня! вдруг неожиданно для обоих перешла она на «ты», Я такая большая и толстая. А ты маленький и стройный. Брось! А то мы погибнем вместе!
  - Я никогда не брошу тебя, ответил Кедр.

Прошло много лет. Я как-то гуляла по лесу, и увидела два этих дерева: высокий и тонкий Кедр и упавшую на него огромную зелёную Ель. При малейшем движении ветра, Кедр скрипит на весь лес. И Вы знаете? Состарившийся и почти засохший, он скрипит не от боли. Он поёт от счастья! Он сам мне об этом сказал.

## FIDÉLITÉ ENTRE ARBRES

 Vous me plaisez – a murmuré un petit Cèdre à une toute jeune Fille-Sapin recouverte d'une molle tunique verte.

Un an plus tard, il a ajouté:

Beaucoup!

La Fille-Sapin a baissé les yeux pudiquement. Et comme elle était bien élevée, elle a gardé le silence.

Au bout de trois ans, le Cèdre lui a dit :

Je vous aime.

Le Fille-Sapin n'a de nouveau rien répondu, mais au bout de cinq ans, elle a tendu vers le Cèdre une racine et lui a marché, toute joyeuse, sur le pied.

Le cèdre était heureux. Chaque printemps, il levait sur la Fille-Sapin un regard de dessous de ses cils de velours vert. Et la Fille-Sapin, devenue plus entreprenante, lui jetait parfois en automne ses cônes.

Dans le bois, le temps s'étirait lentement et comme empesé. Mais une fois, un ouragan terrible a fait irruption dans leur vie bien tranquille. Des puissants éclairs mettaient le feu aux arbres solitaires. Il n'y avait personne pour les protéger. L'orage grondait. Il avait déraciné plusieurs bouleaux voisins et les avait jetés par terre comme des brindilles.

L'ouragan est parvenu jusqu'à nos amis.

- Tenez bon ! − a crié le Cèdre à la Fille-Sapin.
- Je fais de mon mieux a-t-elle répondu.

Mais les violents coups de vent, semble-t-il, voulaient la casser en deux. La pauvrette, elle résistait comme elle pouvait.

- Je vais mourir a dit sur un ton plaintif la Fille-Sapin.
- Non ! Non ! − a protesté le Cèdre.



 Je n'ai plus de forces. Mais avant de mourir, je tiens à vous dire une chose. Moi aussi, je vous aime, je vous aime beaucoup! Pendant ces quelques secondes où l'orage s'est abattu sur les arbres, ils se sont dit beaucoup plus de choses que durant toute leur vie. Le vent a alors soufflé avec une force si extraordinaire que la Fille-Sapin n'a pu tenir sur ses pieds et est tombée droit sur le Cèdre qui se trouvait à côté. Puis tout s'est calmé. Il a commencé à pleuvoir. Et la Fille-Sapin s'est mise à pleurer dans l'étreinte du Cèdre :

- Laisse-moi mourir! a-t-elle crié en passant, de façon inattendue pour tous les eux, du « vous » au « tu » – je suis si grande et si volumineuse et toi si petit et si mince. Va, laisse-moi tomber, autrement nous périrons ensemble!
- Je ne te quitterai jamais a répondu le Cèdre.

Bien des années ont passé. Je me promenais une fois dans ce bois et j'ai vu ces deux arbres : un élégant et très haut Cèdre et une immense Femme-Sapin appuyée sur lui. Au moindre mouvement du vent, le Cèdre craque de tout son corps. Et vous savez quoi ? Devenu vieux et presque sec, il ne craque pas de douleur. Non, il chante de bonheur ! C'est lui-même qui me l'a dit.

## ГОРЫ И ДЕРЕВЬЯ

Когда в этом мире ты один одинешенек, кажется, что незачем жить. Хочется натворить массу глупостей. И никто не обращает на тебя внимание. Особенно высокие красивые мужчины. Они не для тебя...

У Ларисы тоже была скучная серая жизнь. Но она решила её раскрасить. Купила акварель. И нарисовала на всех тетрадных листках горы и деревья. Она искренне верила, что лучше гор могут быть только деревья, а лучше деревьев, только горы.

Потом она купила гуашь, и нарисовала горы и деревья на кухне, покрыв их лаком, чтобы не испортить случайно, если кухню придется мыть.

Ей захотелось иметь свою графскую родословную. Она купила пастэль, и на огромных ватманских листах развесила по стенам портреты животных: кошек, собак, верблюдов, гиен, которых знала, в шляпах и бальных платьях, со шпагами и высокими воротниками среди гор и деревьев. Лариса

подписала их, чтобы никого не перепутать. Это мой прапрапрапрадедушка, а это моя прабабушка, а это тетка по материнской линии, и так далее. Теперь у нее появилась семья. И это показалось ей забавным.

Лариса купила краски для батика, нарисовала горы и деревья на шелке, задрапировала им стены. Получилось неплохо, если учесть, что на эти же стены она повесила мнимых своих родственников. Лариса расписала мебель и окна.

Купила белой глины, и вылепила фамильный сервиз. Сама его обожгла в электрической плите, сама расписала. И с фарфоровых чашек смотрели на неё горы и деревья.

Потом Лариса отважилась купить масляных красок. И расписала потолок.

Когда в квартире не оставалось ничего серого, она вышла в подъезд и взялась за него. Но и в подъезде серое пространство быстро кончилось. Тогда Лариса купила мелки и принялась рисовать горы и деревья на асфальте. И тут случилось что-то необыкновенное. Мужчины начали обращать на Ларису внимание. И почему-то непременно высокие и красивые. Мужчины напрашивались в гости, звали с собой пообедать, восхищались её талантом, хотя талантливой себя Лариса никогда не считала. Самое непонятное, что ей стали завидовать. Мужчины низкие и высокие, средние и красивые все чаще говорили ей: «У тебя такая яркая жизнь! Я так тебе завидую».

Но Лариса не могла на них теперь глядеть, особенно на их серые пиджаки. Ей все время хотелось их раскрасить.

## LES MONTAGNES ET LES ARBRES

Quand on est toute seule au monde, on a l'impression que vivre est inutile. Alors, on veut faire un tas de bêtises. Et personne ne fait attention àvous. Surtout pas les hommes grands et beaux. Ils ne sont pas pour vous ...

Larissa menait une vie morne et grise. Mais elle a décidé de la rendre plus agréable. Elle a acheté de l'aquarelle et a dessiné sur toutes les feuilles de ses cahiers des montagnes et des arbres. Elle croyait sincèrement que seuls les arbres peuvent être plus beaux que les montagnes et seules les montagnes plus belles que les arbres.

Ensuite, elle a acheté de la gouache et a peint des montagnes et des arbres dans sa cuisine, puis les a vernis pour ne pas les abîmer quand elle lessiverait les murs.

Elle voulait avoir une généalogie de comtesse. Pour cela, elle a acheté des pastels et, sur d'immenses feuilles à dessin suspendues aux murs, elle a peint des portraits d'animaux : chats, chiens, chameaux, hyènes, bêtes qu'elle connaissait bien, avec des chapeaux, des robes du soir, des épées et des collerettes au milieu des montagnes et des arbres. Larissa a mis des inscriptions audessous de chaque animal pour ne pas les confondre. Voici mon arrière-arrière-arrière-grand-père, mon arrière-grand-mère, ma tante du côté maternel, etc. Maintenant elle avait une famille. Et cela lui faisait grand plaisir.

Larissa a acheté des peintures pour batik, a dessiné des montagnes et des arbres sur la soie et en a drapé les murs. Cela lui a semblé très beau, surtout si on prend en considération qu'elle avait accroché aux mêmes murs les portraits de ses parents imaginaires. Larissa a peint également les meubles et les fenêtres.

Elle a acheté du kaolin et a modelé un service de table. Elle l'a cuit dans un four électrique et l'a peint. Les tasses de porcelaine étaient recouvertes de montagnes et d'arbres.

Ensuite Larissa a osé acheter de la peinture à l'huile. Et elle a peint le plafond.

Quand il n'est plus rien resté de gris dans son appartement, elle est passé dans la cage d'escalier et s'est mise à la repeindre. Et les surfaces grises y ont vite disparu. Alors Larissa a acheté des craies et a commencé à dessiner des montagnes et des arbres sur l'asphalte. Et il s'est passé alors quelque chose d'extraordinaire. Les hommes ont commencé à faire attention à Larissa. Surtout ceux qui étaient grands et beaux. Les hommes venaient lui rendre visite, l'invitaient à dîner, admiraient son talent, bien que Larissa ne se trouvât jamais particulièrement talentueuse. Le plus incompréhensible était le fait qu'on a commencé à l'envier. Les hommes, grands, moyens ou petits, beaux ou pas lui disaient de

plus en plus souvent : « Ta vie est si pleine de couleurs ! Je t'envie vraiment ! »

Mais Larissa ne pouvait plus les regarder, surtout quand ils portaient des costumes gris. Elle voulait toujours les colorer.



## ГОЛУБОГЛАЗЫЙ ОСТРОВ

Океан поежился от утренней дождливой нежности, потянулся во все стороны, и увидел ее — прекрасную спящую Землю. Увидел заново, и в его Марианских глубинах вспыхнули бесконечно множественными всполохами все, населяющие его, электрические живчики.

Он увидел Землю, и снова влюбился с первого утреннего взгляда, легким колыханием волн шевельнул ее пшеничные бока, упруго подтолкнул, чтобы проснулась.

А она уже улыбалась каждой травинкой, и от пробуждающихся чувств, вздулись жилы бурливых рек, затуманились синие озера глаз.

Океан начинал волноваться. Сначала совсем тихонечко. Но Земля и не верила его тишине. Волны одна за другой разноязыко стали лизать совершенно неприступные на первый взгляд кручи, подымаясь все выше и выше.

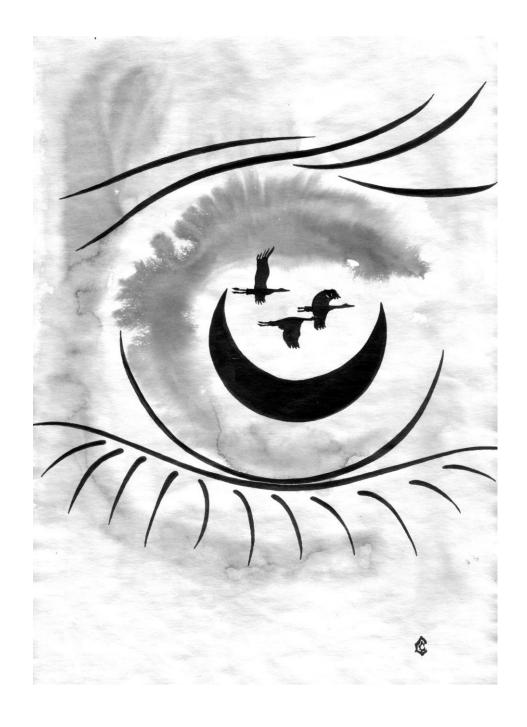
Ощущая ее жажду, Океан позволял себе заглядываться и туда, где вздыбились верхушками вулканы холмов, потрескались высохшие уста суши.

И вот уже его горячие притязания превратились в настоящий шторм, так что на самых холодных вершинах материка начал таять лед. По хребтам прошла дрожь. Разверзлись гольцы коленей. И бешенными напорами бросался Океан на Землю снова и снова.

Их сумасшедшее дыхание смешалось в вихре тайфуна. Из необъятной бездны вырвался столб очумелой воды, закрутился, и обрушился наземь млечными пятнами пены.

Отдав последние силы, Океан отступил. И даже не оглянулся в отливе, как сочились сквозь угорья и кряжи, струились и капали остатки его соленогорьких вод.

А на закате появился маленький остров с двумя голубыми озерами, влюблено глядящими на спокойную гладь Океана и умиротворенную Землю.



## L'ÎLE AUX YEUX BLEUS

L'océan s'est hérissé sous la tendresse du matin pluvieux, s'est étiré de tous côtés et a vu la magnifique Terre endormie. Il l'a vue de nouveau et, dans les profondeurs de la fosse des Mariannes, se sont allumées comme des lampes électriques toutes les créatures qui les peuplaient.

Il a vu la Terre et en est retombé amoureux dès son premier regard auroral. Il a remué ses hanches de blé avec l'ondulation légère de ses vagues, puis l'a bousculée un peu afin de la réveiller.

Elle souriait déjà de chacun de ses brins d'herbe, et à mesure que ses sentiments s'éveillaient, les veines de ses fleuves impétueux se sont gonflées et les yeux bleus de ses lacs se sont voilés.

L'océan a commencé à s'inquiéter. D'abord tout doucement, mais la Terre ne croyait pas à sa quiétude. L'une après l'autre, les vagues ont commencé à lécher de leurs langues les collines qui, à première vue, semblaient inaccessibles, et ont continué à monter de plus. Devinant la soif de la Terre, l'Océan s'est accordé le plaisir de pénétrer là où les volcans dominaient les collines et où les lèvres desséchées du sol s'étaient gercées. Alors, ses désirs ardents se sont transformés en vraie tempête, au point que la glace sur les sommets les plus froids du continent s'est mise à fondre. Les crêtes des montagnes ont frémi. Les monts pelés ont entrechoqué leurs genoux. Et avec une fureur frénétique, l'Océan a continué à monter à l'assaut contre la Terre. Leurs folles respirations se sont mêlées jusqu'à engendrer un typhon. De l'abîme insondable de l'Océan a jailli une colonne d'eau démente qui s'est enroulée sur elle-même et s'est écroulée sur le sol en y répandant une abondance de taches d'écume laiteuse.

Ayant épuisé ses dernières forces, l'Océan a battu en retraite. Il n'a daigné regarder en arrière pour voir comment à travers les montagnes et les piémonts fuyaient, ruisselaient et s'égouttaient le reste de ses eaux salées.

Et au coucher du soleil a surgi une petite île avec deux lacs bleu clair qui regardaient amoureusement la surface lisse de l'Océan calmé et la Terre apaisée.

#### ЖЕМЧУЖНЫЕ БУСЫ

Подарила свекровь невесткам по нитке жемчуга.

Старшая подумала с досадой: «Вот ведь, старая ведьма, нашла что дарить, ведь жемчуг к слезам!» И забросила бусы в нижний яшик стола.

Средняя примерила обновку со всеми платьями, и решила, что жемчуг носить уже не модно. «Вот ведь: нате вам Боже, что нам не гоже!» Но на всякий случай прибрала в шкатулку – а вдруг мода переменится.

Младшая невестка обрадовалась больше всех. Она уже месяц вышивала Богородицу, и жемчуга не хватало для её убора. Ловко распустив жемчужную нитку, она украсила свою работу, и повесила в красный угол. Люди дивились: «Какое чудо, эта Богородица!» А невестка говорила: «Этот жемчуг подарила мне мама. Если бы не он, не смогла бы я закончить работу!»



По помыслам и награда вышла каждой невестке.

Старшей все не везло. С работой не ладилось. Соседи донимали. Не раз слезами умывалась.

У средней – ни шатко, ни валко. Никак. Перебивались с хлеба на квас. Не болели, и на том спасибо!

А младшая родила трёх сыновей. И радость они ей до сих пор и гордость. И подмога.

#### LES COLLIERS DE PERLES

Une belle-mère avait offert à chacune de ses belles-filles un collier de perles.

La plus âgée a pensé avec dépit : « C'est donc ça que la vieille sorcière a trouvé bon de m'offrir, les perles attirent les larmes ! » Et elle a jeté le collier dans le tiroir de la table.

La deuxième a essayé le cadeau avec toutes ses robes et a décidé que porter des perles n'était plus à la mode. « C'est comme ça, elle offre toujours des bêtises : « Seigneur, je t'offre ce truc dont je n'ai que faire! » Mais elle l'a rangé à tout hasard dans un coffret. Qui sait, la mode pouvait changer.

Quant à la plus jeune des belles-filles, elle s'est réjouie de tout son cœur. Elle brodait depuis un mois une Madone et n'avait pas assez de perles pour orner sa tunique. Ayant ouvert adroitement le sautoir, elle a dévidé les perles, a embelli son ouvrage et l'a accroché à la petite iconostase de la maison. Les gens s'ébaudissaient : « Quelle merveille que cette Madone! » Et la belle-fille leur disait : « Ces perles m'ont été offertes par ma bellemère. Sans elle, je n'aurais pas pu finir mon travail! »

Chacune des belles-filles a été marquée par son cadeau selon son caractère.

L'aînée n'a pas eu de chance. Son travail a mal marché. Ses voisins lui ont fait mille misères. Et bien souvent elle a eu les yeux remplis de larmes.

La deuxième a vécu ni bien ni mal. Une vie sans couleurs. Elle et son mari ont vécu de pain et de kvas. Mais, Dieu merci, elle n'a jamais été malade!

Quant à la cadette, elle a eu trois fils. Ils ont été sa joie et sa fierté. Et ils l'ont toujours aidée.

### ПЛАНЕТКА

Жила-была во вселенной маленькая Планетка. Ну, не такая уж и маленькая — чуть меньше Венеры. И летала она миллионы лет вокруг своего маленького Солнца, пока не повстречалась с залетным Астероидом.

- И, хотя Астероид был самым примитивным и бесформенным созданием, он с первого взгляда влюбился в нашу Планетку, тут же изменив свою орбиту.
  - Можно ли мне полетать возле Вас? спросил он.

Планетка подумала, что отказать гостю будет неучтиво, и согласилась:

- Ну, что же, летайте. Я на орбите у Солнца пока одна.

Теперь Планетка летала вокруг Солнца, а Астероид кружил вокруг нее.

Он рассказывал ей о звездах и кометах, о метеоритах и черных дырах. А еще он ругал всякими нехорошими словами ту планету, вокруг которой летал раньше.

Наша маленькая Планетка слушала с интересом. Ведь она совсем ничего не знала о других мирах, потому что всю ее поверхность укутывали облака.

- Вы такая красивая! говорил ей Астероид, Мы будем с Вами прекрасной парой! Я долго летал во Вселенной, и нигде не встречал такого сильного Астероида, как сам, и такой прелестной Планетки, как Вы. Вы позволите мне любить Вас?!
- О, да! отвечала Планетка, ведь и она чувствовала к нему притяжение.

Шли годы. Космические странники сначала были счастливы. Но наступило время Парада Планет, и Астероида стало тянуть «на сторону». И состарившаяся Планетка заметила, как спутник начал удаляться от нее.

- Ты по-прежнему любишь меня? все чаще спрашивала она. Ты все еще думаешь, что я самая прекрасная во Вселенной? Ведь мы замечательная пара, не правда ли?
- Да-да! Конечно, дорогая, снисходительно соглашался он. А про себя неизменно добавлял: ох, и до чего же ты надоела мне!

Но притяжение, оказывается, не бывает вечным, и Астероид сменил орбиту, когда встретил большую Планету с кольцами вокруг талии.

- O! Как Вы прекрасны! воскликнул Астероид и, поддаваясь притяжению, сразу же переметнулся к другой Планете.
  - Я знаю, ответила ему красивая Планета с кольцами.

Вокруг нее уже крутились десять таких же спутников.

«Как же так? — подумала покинутая Планетка, - ведь он же говорил...»

Она заплакала, и ее любовь пролилась живительным дождем.

Вот после той любовной истории и возникли на Планетке разумные существа. И, может быть, даже похожие на нас с вами.

### LA PETITE PLANÈTE

Il était une fois dans l'univers une petit Planète. En fait, pas si petite – un peu plus petite que Vénus. Elle avait évolué des millions d'années autour de son petit Soleil jusqu'à sa rencontre avec un Astéroïde de passage.

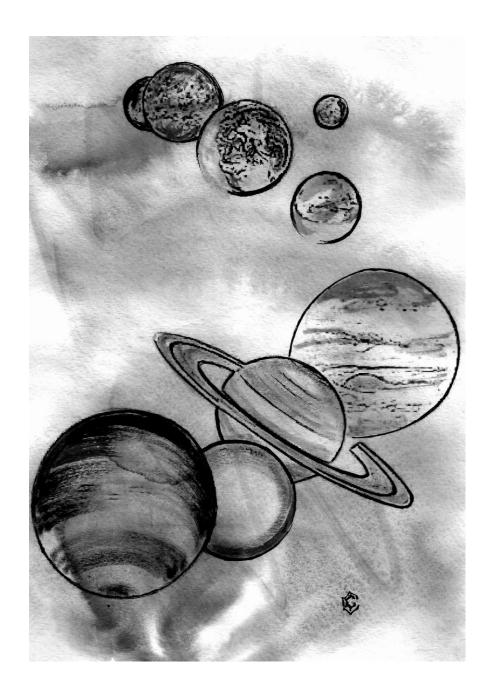
Et bien que l'Astéroïde fût une structure primitive et informe, il avait eu le coup de foudre pour notre petite Planète et avait aussitôt changé d'orbite.

- Puis-je voler à côté de vous ? avait-il demandé.
  La petite Planète avait pensé que refuser cette joie au visiteur inattendu serait impoli, et elle avait accepté :
  - Eh bien, soit! Je suis seule sur mon orbite autour du Soleil.

Maintenant la petite Planète orbitait autour du Soleil, et l'Astéroïde tournait autour d'elle.

Il lui parlait des étoiles et des comètes, des météorites et des trous noirs. Et il maudissait par tous les noms d'oiseaux possibles la planète autour de laquelle il avait passé son temps auparavant.

Notre petite Planète l'écoutait avec intérêt. En effet, elle ne savait absolument rien des autres mondes, parce que toute sa surface était enveloppée de nuages.



- Vous êtes si belle! lui disait l'Astéroïde vous et moi, nous formerons un magnifique couple! J'ai longtemps voyagé dans l'Univers et je n'ai rencontré nulle part un Astéroïde aussi fort que moi, ni une Planète aussi charmante que vous. Me permettrez-vous de vous aimer?
- Oh oui ! avait répondu la petite Planète, car elle aussi se sentait attirée par lui.

Les années avaient passé. Les deux voyageurs de l'espace étaient d'abord heureux. Mais un jour est arrivé le temps de l'Alignement des Planètes, et l'Astéroïde a été détourné de son chemin. La petite Planète, devenue vieille, a remarqué que son compagnon commençait à s'éloigner d'elle.

- Tu m'aimes comme avant ? lui demandait-elle de plus en plus souvent. – Tu penses encore que je suis la plus belle de l'Univers ? Nous sommes bien un couple remarquable, n'estce pas ?
- Oui-oui! Certes, ma chérie acquiesçait-il aimablement.
  Mais en lui-même il se répétait invariablement: oh, si tu savais à quel point j'en ai assez de toi!

Mais il s'avère que l'attraction n'est pas éternelle, et l'Astéroïde a changé d'orbite quand il a rencontré une grande Planète avec des beaux anneaux autour de sa taille.

- Oh! Que vous êtes belle! s'est exclamé l'Astéroïde et, cédant à l'attraction, il s'est approché de l'orbite de l'autre Planète.
- Je sais lui a répondu la belle Planète aux anneaux.

Autour d'elle tournaient déjà dix autres compagnons.

Comment est-ce possible ? – a pensé la petite Planète abandonnée – ne me disait-il pas ...»

Elle s'est mise à pleurer, et son amour s'est répandu en une pluie vivifiante.

Après cette histoire d'amour sont apparus sur la petite Planète des êtres doués de raison. Peut-être même sont-ils semblables à nous

### ХОРОШИЙ ЗНАК

Бежит-бежит речка, собирает вести со всех ручейков. Пролетала над ней ласточка.

- О чем поешь ласточка-раздвоенный хвостик?
- О том, что сидит в реке рак. Еле от него вырвалась, хвост порвал! Беги речка, беги отсюда! Это плохой знак!

Проходил мимо енот.

- Енот! Енот! Откуда взялись твои полоски?
- Медведь меня поцарапал. Насилу от него спасся. Беги речка, беги отсюда! Это плохой знак!

Заплыла из ручья рыбка.

- О чем молчишь, карась? спросила речка.
- О том, что я всю рыбу выловлю, да и тебя остановлю! воскликнул вместо него человек.

Перегородил большим камнем русло. Образовалась запруда.

Вот-вот умрет речка. Задохнется в стоячей воде!

Вьется над запрудой ласточка. Подпрыгивает енот.

Плещется карасик. Как речку спасти – не знают!

Поняла речка, много у нее друзей, а помочь некому.

Собралась она силами всех своих ручейков, да и сдвинула камень сама.

Бежит-бежит речка по-прежнему.

И ласточки над нею летают. И еноты по бережку прохаживаются. И караси в реке плавают.

Хороший знак.

#### **UN BON SIGNE**

Elle courait, elle courait la rivière, et elle recevait des nouvelles de tous les ruisseaux.

Une hirondelle volait au-dessus d'elle.

- Que chantes-tu là, hirondelle à la queue fourchue?
- Je chante que dans la rivière il y a un crabe. Je viens de me sauver de ses pinces qui m'ont abîmé la queue. Cours, rivière, échappe-toi d'ici! C'est mauvais signe!

Un raton-laveur est passé près de la rivière.

- Raton! Raton! D'où te viennent ces raies sur le dos?
- Un ours m'a griffé. Je lui ai échappé à grand peine. Cours, rivière, va-t-en d'ici! C'est mauvais signe!

Un poisson est arrivé dans la rivière, porté par l'eau de l'un des ruisseaux.

- Pourquoi te tais-tu, carpe ? a demandé la rivière.
- Je vais attrapper tous les poissons et j'arrêterai même tes eaux ! – à répondu un homme à la place de la carpe.

Et l'homme a barré le lit de la rivière en y mettant une grosse pierre. Une retenue d'eau s'est alors formée.

La rivière était sur le point de mourir. Elle allait s'asphyxier dans ses eaux stagnantes!

L'hirondelle tournoyait au-dessus de la retenue. Le raton-laveur sautillait autour. La carpe s'y ébrouait. Aucun ne savait pas comment sauver la rivière!

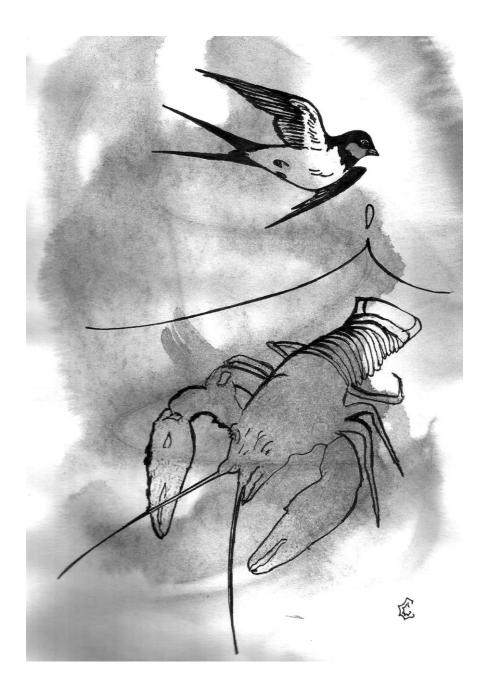
La rivière a compris, elle avait beaucoup d'amis, mais personne pour l'aider.

Elle a rassemblé alors la force des eaux de tous les ruisseaux et a fini par déplacer la pierre.

Elle court, elle court toujours, la rivière.

Les hirondelles volent au-dessus d'elle. Les ratons-laveurs se promènent sur ses berges. Et les carpes nagent joyeuses dans ses eaux.

C'est bon signe.



### РАДУГА

Бродил по свету темный человек в дождевом плаще, он водил за собою на ниточке, вместо воздушного змея грозовую тучу. Где бы не появился темный человек, люди были облиты темным ненастным дождем. Портилось настроение. Вяли цветы. А земля превращалась в слякоть.

Однажды ему на пути встретился светлый человек, который водил за собою на ниточке, вместо желтого шарика яркое солнце. Куда бы не приходил светлый человек – цветочки распускали лепестки, а все люди радовались и смеялись.

Посмотрели в глаза друг другу светлый человек и темный человек, и родилась сказка.

Столкнулись на небе солнце и грозовая туча, и родилась радуга.

#### L'ARC-EN-CIEL

Un homme ténébreux en imperméable errait par le monde trainant derrière lui, au bout d'un fil, au lieu d'un cerf-volant, une nuée d'orage. Partout où passait l'homme ténébreux, les gens étaient arrosés d'une pluie sombre et destructrice. La bonne humeur disparaissait. Les fleurs perdaient leur éclat. Et la terre se recouvrait d'une boue épaisse.

Un jour, l'homme ténébreux a rencontré sur sa route un homme lumineux qui trainait derrière lui, au bout d'un fil, au lieu d'un ballon jaune, le soleil brillant. Partout où passait l'homme lumineux, les fleurs ouvraient leurs pétales et les gens se réjouissaient et riaient.

L'homme lumineux et l'homme ténebreux se sont regardés dans les yeux, et ainsi est né le premier conte de fée.

Dans le ciel se sont heurtés le soleil et la nuée d'orage et ainsi est né le premier arc-en-ciel.



#### МОЛЬ

Старый пес вылез из конуры, застыв в предвкушении скудной похлебки с голой костью.

Пред его носом пролетела большая жирная моль, которая давно облюбовала толи его конуру, толи его шкуру.

Пес даже не повел бровью на ее мельтешение. А моль набралась храбрости, и томно прошепелявила:

- За небольшое вознаграждение я могла бы быть твоим поводырем!
  - Мне не надо поводыря! отрезал Пес, Я не слепой!
- Oy? Дернулась моль от испуга в сторону, но все еще не теряла надежды плотно позавтракать, Тогда за небольшое вознаграждение я могла бы тебе открыть секрет, как заработать много-много денег вот прямо отсюда, не сходя с места!
- Мне не нужны деньги. Я не жадный! Моль сделала вокруг него еще один виток, и пошла на последнюю хитрость:
- За небольшое вознаграждение я могла бы тебя охранять!

Пес крайне удивился такой наглости, но коротко рявкнул:

- Меня не надо охранять. Я не богатый!

#### LA MITE

Un vieux chien est sorti de sa niche, figé de joie à la perspective de faire un maigre repas avec un vieil os nu.

Sous son museau a volé une grosse mite bien grasse qui avait jeté depuis longtemps son dévolu soit sur sa niche, soit sur sa peau.

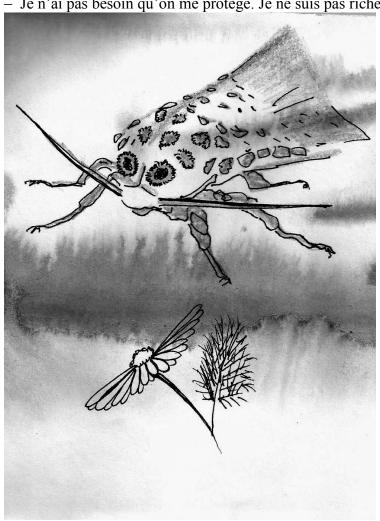
Le chien n'a même pas levé un sourcil sur son manège. La mite a rassemblé tout son courage et lui a susurré langoureusement :

- Contre une faible récompense, je pourrais être ton guide !
- Je n'ai pas besoin de guide! l'a interrompue le chien –
  Je ne suis pas aveugle!
- Ah bon !... a dit la mite et, effrayée, s'est éloignée du cien sans perdre encore l'espoir d'un bon repas Oui, contre une

faible récompense, je pourrais te dévoiler un secret pour gagner beaucoup d'argent sans te donner trop de peine!

- Je n'ai pas besoin d'argent. Je ne suis pas cupide! La mite a fait encore un tour autour de lui, et en est arrivée à sa dernière ruse :
- Contre une faible récompense, je pourrais te protéger! Le chien a été très surpris devant une telle insolence, et a répondu d'un ton sec:

Je n'ai pas besoin qu'on me protège. Je ne suis pas riche!



#### СЕКРЕТ ЖИЗНИ

Приехал Борис в деревню.

- Попилим? – спросил его брат.

Стали они пилить. Пилили, пилили, умаялись.

- Устал? спросил брат.
- Устал, ответил Борис.
- Поколем? предложил брат.

Стали они дрова колоть. Кололи, кололи. Вспотели.

- Устал? спросил брат.
- Устал, ответил Борис.
- Давай тогда дрова в поленницу складывать.

Уложили дрова в поленницу.

- Устал? спросил брат.
- Устал, ответил Борис.
- Давай тогда сети чинить...
- А отдыхать-то когда? спросил Борис.
- A это и есть отдых перемена занятия. B этом и жизни секрет.

#### LE SECRET DE LA VIE

Boris est venu au village.

On scie du bois ? – lui a demandé son frère.

Et ils ont commencé à scier. Ils ont scié, scié, tant scié qu'ils en ont eu le vertige.

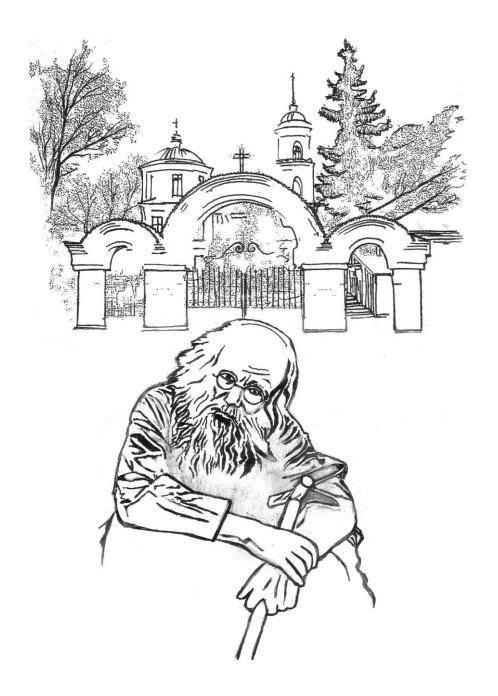
- Tu es fatigué ? a demandé le frère.
- Je suis fatigué a répondu Boris.
- Fendons alors des bûches ? a proposé son frère.

Ils ont commencé à fendre des bûches. Ils en ont fendu, fendu, tant fendu qu'ils nageaient dans la sueur.

- Tu es fatigué ? a demandé le frère.
- Je suis fatigué a répondu Boris.
- Alors, rangeons le bois dans la remise.

Et ils ont rangé le bois dans la remise.

- Tu es fatigué ? − a demandé le frère.
- Je suis fatigué a répondu Boris.
- Alors réparons les filets ...
- Et quand nous reposerons-nous ? a demandé Boris.
- Frère, c'est ça le repos changer d'occupation. C'est là le secret de la vie.



### КОЛОДЕЦ

Каждый год роптал колодец, глядя на небо голубым оком:

- Всевышний! Люди снова вычерпали меня до дна! Но из года в год продолжалось тоже самое.
- Предвечный! Сый! Господь! однажды всхлипнул страдалец совершенно сухими губами, во мне снова ничего не осталось!

Мольбы были услышаны. Люди перестали пользоваться колодцем. И он, сначала до краев наполнился, затем порос зеленью, покрылся смрадною тиной, и, наконец, погиб.

#### LE PUITS

Chaque année, un puits se plaignait quand il regardait le ciel de son œil bleu clair :

- Très Haut! Les gens ont encore puisé mon eau jusqu'au fond!

Mais d'année en année, la même chose se produisait.

 Toi qui existes avant les temps! Eternel! Seigneur! – a protesté une fois encore le pauvre martyr de ses lèvres toutes sèches – Il ne me reste pas une goutte d'eau!

Sa supplication a été entendue. Les gens ont cessé de se servir du puits. Il s'est d'abord rempli d'eau jusqu'aux bords, puis il a été envahi d'herbes sauvages et d'une vase fétide et, à la fin, il a péri.



#### ВЫШЕ БОГА

Пил пьяница, пил-пропивал добро по ветру пускал. Детей гонял. Жену бил. Деньги из дома таскал. Бранила, на чем свет стоит, жена мужа пьяницу. С утра до вечера бранила.

- Что же ты на меня все время орешь? — возмутился однажды утром пьяница, - Ты хочешь, чтобы я умер?!

Обозленная жена тут и ляпни:

- Это было бы слишком хорошо для всех нас!

К вечеру он взял, да и помер.

Залилась слезами жена. Язык ее злой не дает ей покоя. Похоронила она мужа. Каждый день в церковь ходить стала, Богу свечи ставить, чтобы простил он ее окаянную. Но мужа не вернешь! В покаянии своем пришла она к священнику. Рассказала все, как есть, мол, виновата я в смерти мужа.

- Не надо так говорить. И не надо так думать, - вразумил ее священник, - лишь Бог один может дать жизнь, и может ее забрать. Не надо считать себя выше Бога!

### PLUS HAUT QUE DIEU

L'ivrogne buvait, buvait et jetait tous ses biens par la fenêtre. Il terrorisait ses enfants et battait sa femme. Il gaspillait tout l'argent de la maison. La femme de l'ivrogne le couvrait de toutes les injures possibles. Elle lui criait dessus du matin au soir.

 Pourquoi me hurles-tu dessus tout le temps ? − s'est indigné un matin l'ivrogne − « Tu veux donc que je meure ?...

Sans trop y réfléchir, la femme en colère lui a lancé au visage ces paroles terribles :

Ce serait tellement bien pour tout le monde !

Comble de surprise, l'ivrogne est mort le soir même.

La femme a pleuré son mari à chaudes larmes. Les mots proférés par sa mauvaise langue ne la laissaient pas en repos. Elle a enterré son époux, s'est mise à fréquenter tous les jours l'église et à allumer des cierges à Dieu afin qu'il lui pardonne son péché. Mais cela ne faisait pas revenir son mari! Elle a décidé d'aller se confesser au prêtre. Elle lui a raconté tout ce qui s'était passé: « Je suis coupable de la mort de mon mari ».

Il ne faut pas dire des choses pareilles. Chasse cette pensée de ta tête! –
 a essayé de la raisonner le prêtre – seul Dieu Tout-Puissant peut donner la vie et la reprendre. Il ne faut pas se croire plus haut que Dieu!



### **ДЕРЕВО**

Прогорелую падь сплошь покрыли семена. И уже к следующей весне из земли проклюнулись молодые деревца. Все они были в новенькой зелёной форме. У всех — прямая выправка. И взгляд — устремлённый в небо.

Так росли они несколько лет, совершенно одинаковые, не мешая друг другу, пока одно из деревьев не сказало:

- Братья! Вы позвольте мне чуть-чуть выдвинуться. Там наверху больше солнца! Я дотянусь до него, принесу вам его горячих лучей, и поделю на всех!

Поверили братья, отодвинули ветки, пропустили дерево вверх. И начало оно расти быстрее других. И братья уже ничего не могли сделать, когда дерево стало забирать у них последние крохи солнца. Они так и остались тонкими и чахлыми. А дерево пустило по всей поляне корни, и уже его собственные дети выросли выше его братьев.

Дерево дотянулось до самых верхушек старого леса и начало заглядывать поверх голов, когда пришёл на поляну дровосек и срубил дерево.

#### L'ARBRE

La clairière brûlée était de nouveau toute recouverte de graines. Dès le printemps suivant, de jeunes arbres étaient sortis de terre. Ils étaient tous vêtus du même uniforme vert. Ils se tenaient bien droits, le regard tourné vers le ciel.

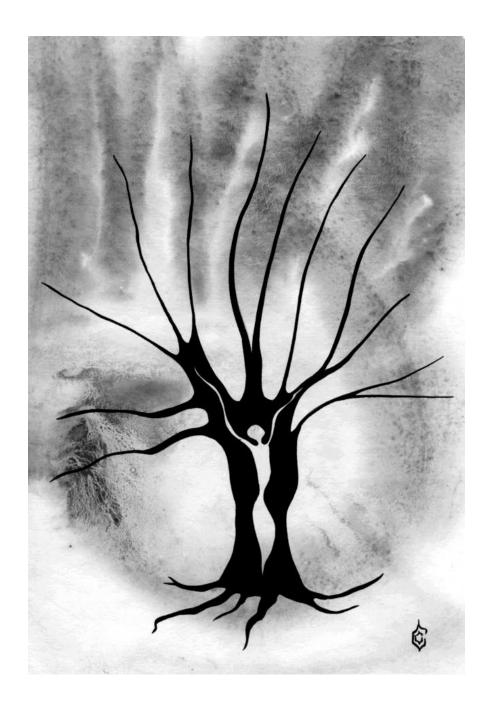
Ils avaient grandi pendant quelques années, tout à fait identiques, sans se gêner les uns les autres, quand l'un d'eux a dit :

Mes frères, permettez-moi de prendre une légère avance. Il y a plus de soleil là-haut! Je monterai jusqu'à lui, vous apporterai ses chauds rayons et les partagerai entre nous tous!

Ses frères lui ont fait confiance, ont écarté leurs branches et l'ont laissé s'élever. Il s'est mis à grandir plus vite que les autres. Et ses frères ne pouvaient plus rien faire quand l'arbre leur a pris les dernières miettes du soleil. Ils sont restés minces et tout étiolés. Quant à l'arbre, il a étendu ses racines dans toute la clairière et ses propres enfants ont grandi plus haut que ses frères.

L'arbre a atteint jusqu'aux plus hautes cimes du vieux bois et a commencé à regarder de haut ceux de son espèce.

Et c'est alors qu'un bûcheron est venu dans la clairière et l'a coupé.



# БРОДЯЧИЙ ПЁС

Аннушка жалела пса. Тот приходил весь в репьях, с перебитой лапой, или пораненным ухом. Быстро вылизывал из миски нехитрое угощение. И засыпал тут же в прихожей на квадратном куске затертого персидского ковра.

Пёс поскуливал во сне, рассказывая о чем-то своем, жалуясь, очевидно Аннушке, насколько судьба к нему несправедлива.

Аннушка заботливо мыла пса в теплой пенистой воде, вычесывала из его сбившейся шерсти зубастую череду и колючки, приговаривая при этом:

- Ты мой хороший!

Через недельку-другую шерсть у пса начинала лосниться, голос креп, а в глазах появлялась уверенность. И пес уходил.

А Аннушка садилась к окну и глядела на дорогу, вздрагивая от малейшего шума. Мимо проходили люди, другие псы домашние и бродячие. Мимо проходила жизнь.

А Аннушка ждала своего бродячего пса.

Она и теперь его ждет. Если увидите, скажите, пусть возвращается.

#### LE CHIEN ERRANT

Annouchka avait eu pitié du chien. Celui-ci venait tout couvert de chardons, la patte cassée ou l'oreille blessée. Il lappait vite la nourriture toute simple servie dans une écuelle, et s'endormait dans l'entrée sur un carré de tapis persan usé.

Le chien gémissait dans son sommeil, racontant quelque chose et se plaignant à Annouchka que le destin ait été si injuste envers lui.

Annouchka lavait soigneusement le chien dans de l'eau chaude et mousseuse, enlevait de son pelage les poils noués et les chardons tout en lui parlant ainsi :

Ah, toi, mon bon chien!

Au bout d'une à deux semaines, le pelage du chien a commencé à briller, sa voix s'est raffermie et ses yeux ont pris de l'assurance. Et il est parti.

Alors Annouchka s'est assise près de la fenêtre et s'est mise à surveiller le chemin, tressaillant au moindre bruit.

Des gens, d'autres chiens, domestiques ou errants, passaient devant sa fenêtre. Passait la vie.

Et Annouchka attendait le chien errant.

Elle l'attend toujourd. Si vous le voyez, dites-lui de revenir.



### ЗЕРКАЛО ВРЕМЁН

Человек, сотканный из недостатков, прожил полжизни, усыпив свою совесть. Он прощал себе многое — хамство, подлость, ложь, бахвальство, взяточничество, воровство, убийство, прелюбодеяние...

Он думал: никто не знает, и не видит того, что он творит.

- А ведь ты негодяй! Редкий нгодяй! – с довольной усмешкой сказал человек своему отражению в зеркале в утро пятидесятилетия...

Наверное, от этого пространство расступилось, и человек, сотканный из недостатков, прошел через зеркало времен. Он увидел со стороны, как люди относились к его деяниям. И ужаснулся! Улыбка растаяла. А на лице отобразилась гримаса великого разочарования.

Вернувшись обратно в обыденный мир из зеркала человек, сотканный из недостатков, внимательно оглянулся по сторонам.

А люди, как нарочно стали поступать так, как он во времена бурной молодости и разнузданной зрелости.

Один воровал. Второй вынуждал на взятки. Третий... Только все это делали они гипертрофированной дерзко.

- Что вы делаете??? - Кричал им человек, сотканный из недостатков, - Вы негодяи! Редкие негодяи!!!

Думаете, кто-нибудь к этому прислушался?

### LE MIROIR DES TEMPS

Un homme plein de défauts a vécu la moitié de sa vie en faisant fi de sa conscience. Il s'est pardonné bien des choses : la muflerie, la lâcheté, le mensonge, la hâblerie, la corruption, le vol, le meurtre, l'adultère...

Il pensait que personne ne savait ni ne voyait ce qu'il faisait.

C'est vrai, tu es une racaille! Une racaille pas ordinaire!
 a dit l'homme avec un sourire satisfait à son reflet dans le miroir le matin de ses cinquante ans...

Sans doute à cause de ces paroles, la surface luisante s'est ouverte et l'homme plein de défauts est passé de l'autre côté du miroir des temps. De là, il a vu comment les gens jugeaient ses actes. Et il a été saisi d'effroi! Son sourire s'est effacé. Et sur son visage est apparu un rictus trahissant sa grande déception.

Revenu dans le monde ordinaire de ce côté du miroir, l'homme plein de défauts a regardé attentivement en arrière et tout autour de lui.

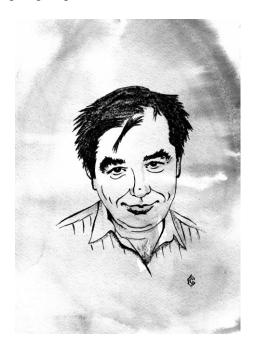
Les gens ont commencé à agir, comme pour faire exprès, de la même façon que lui au temps de sa jeunesse orageuse et de son âge mûr débridé.

L'un le volait. Un deuxième l'obligeait à lui payer des pots-devin. Un troisième ...

Bref, tout ce qu'il avait fait autrefois, ces gens-là le faisaient en bien pire et sans vergogne.

Que faites-vous ?... – leur criait l'homme plein de défauts
 vous êtes de la racaille ! De la racaille de la pire espèce !...

Pensez-vous que quelqu'un l'ait écouté?



### АНГЕЛ И ДЕМОН

И надо же было угораздить меня влюбиться в Демона! Я думала, они страшные. А этот был красив. Я случайно увидела его в толпе, и поняла – мне без него не жить!

Я думала, они алчные до наших душ. И, чтобы сделать ему подарок, черной ночью я вынула душу свою из тела. И душа моя устремилась туда, где жил Демон, увлекая меня за собою. Она откуда-то знала, где его искать.

Душа светилась от любви. Мой Демон удивленно взглянул на меня и на мою душу.

- Тебе туда нельзя! сказал он, и закрыл передо мною врата Ада.
- В обнимку со своей неприкаянной душою, я возвращалась домой, и тут увидела Ангела.

Он смотрел на меня влюбленными глазами, полными слез. Он принес мне в подарок свои крылья. Но я отказалась от них.

- Тебе туда нельзя, - сказала я. И закрыла перед ангелом дверь в свою спальню.

# ANGE ET DÉMON

Dire qu'il m'a fallu tomber amoureuse d'un Démon! Je pensais que ces êtres-là étaient terribles. Mais celui-ci était beau. Je l'ai vu tout à fait par hasard au milieu de la foule et j'ai compris que je ne pouvais pas vivre sans lui. Je pensais qu'ils étaient avides de nos âmes. Et, pour lui en faire don, par une nuit noire, j'ai arraché mon âme de mon corps. Et mon âme s'est précipitée vers la demeure du Démon en m'entraînant derrière elle. On aurait dit qu'elle savait où le trouver.

Mon âme rayonnait d'amour. Mon Démon nous a regardées avec surprise, moi et mon âme.

- Tu ne peux pas entrer ici – m'a-t-il dit en fermant les portes de l'Enfer sous mon nez.

Tenant dans mes bras mon âme malheureuse, je me suis dirigée vers chez moi et j'ai alors vu un Ange. Il m'a regardé avec adoration, les yeux pleins de larmes. Et il m'a offert ses ailes. Mais je les ai refusées.

- Tu ne peux pas entrer ici — lui ai-je dit. Et j'ai fermé la porte de ma chambre à coucher au nez de l'Ange.



### БАРБАРИСОВЫЕ ЗАРОСЛИ

«Вот бы спрятаться в барбарисовые заросли, чтобы ни один змей не посмел потревожить мой покой», - думала маленькая птичка по имени Чи. Она надела самый неприметный, самый серенький фартушек и принялась за дело.

Довольно быстро Чи смастерила гнездо из веточек, хвоинок и высохшего прошлогоднего мха. Когда работа была закончена, она отложила в гнездышко четыре пятнистых яичка, и накрыла их своим легоньким теплым пушистым тельцем.

На ту беду неподалеку появился амурский полоз По. У него как раз по плану сегодня был яичный день. И По, царственно щеголяя золотыми обручами на панцирном черном шелке своего мускулистого тела, влез на тонкое дерево, выглядывая добычу. Патриарх знал, что яйца, добытые в барбарисовых зарослях самые вкусные! Ага! Углядел! Очень хорошо! И По осторожно направился к небольшому гнездышку замершей от ужаса птички. Показав чудеса акробатики и не попортив шкурку, По очень быстро оказался возле гнезда.

- Ах, здравствуйте, милый По! — запела сладкоголосая Чи, - Я совсем недавно была в гостях у Вашей матушки, и она велела передать Вам низкий поклон! Она так восхищается Вами!

По так сильно растерялся, что укололся от неожиданности. Он считал себя самым лучшим в лесу. И не хотел показывать перед какой-то птичкой, что совсем не знал своей матери. Не то чтобы он ей не помогал, но даже и совсем не помнил! Но и Чи прекрасно знала об этом. Она видела несколько лет назад, как растолстевшая полозиха откладывала яйца в прелую труху возле старого кедра, и тут же бросила их на произвол судьбы. Конечно! Какое тут может быть правильное воспитание!

- А что еще говорила моя матушка? спросил По.
- O! Она так гордится Вами! Она говорит, что Вы самый, самый красивый, самый воспитанный и самый добрый

змей не только в нашем лесу, а и, пожалуй, во всем мире! И, Вы знаете, я думаю, что она совершенно права!

У бедного полоза даже глаза округлились от сладкой песни.

- Да. Я такой, - сказал он, - Передайте ей, что я очень люблю ее, очень.

Птичка затаила дыхание.

- И... как Вас зовут, уважаемая?
- Чи! Меня зовут Чи!
- Та вот, уважаемая Чи! Если Вам понадобится, ну, там, какая-нибудь помощь, я всегда рад помочь! Всегда рад! и По, гордо держа голову, так же плавно выполз из колючих зарослей, как и вполз...

Когда вылупились птенчики, и стали просить открытыми клювиками пищу, у Чи начались бесконечные перелеты за насекомыми и гусеницами. Но она никогда не забывала каждый день на ночь давать им уроки правильного воспитания:

- Помните! Дети мои! - наставляла она, - У вас нет острых зубов, как у тигра. Нет сильного тела, как у полоза. Но даже при самых невероятных, самых ужасных обстоятельствах оставайтесь всегда предельно вежливыми!

# LES BUISSONS D'ÉPINE-VINETTE

« Je vais me cacher dans des buissons d'épine-vinette pour qu'aucun serpent n'ose déranger mon repos » — avait pensé une petite oiselle nommée Tchi. Elle a mis le tablier le plus neutre possible, un tablier tout gris, et s'est mise à la besogne.

Assez vite, Tchi a fabriqué un nid de brindilles, d'épines de sapin et de mousse sèche de l'an passé. Une fois ce travail fini, elle y a pondu quatre petits œufs tachetés et les a couverts avec amour de son petit corps chaud et duveteux.

Pour son grand malheur vivait non loin l'éryx Po. Selon son plan, c'était le jour où il mangeait des oeufs. L'éryx, faisant orgueilleusement parade de ses cercles d'or sur la cuirasse de soie noire de son corps musclé, a grimpé dans le petit buisson à la recherche d'une proie. Le serpent patriarche savait bien que les

œufs trouvés dans les buissons d'épine-vinette sont les meilleurs ! Il a vu sa proie ! « Très bien » — a-t-il pensé. Et il s'est dirigé prudemment vers le petit nid de l'oiselle qui est restée paralysée de terreur. Ayant montré des prodiges d'acrobatie et sans s'abimer la peau, l'eryx s'est retrouvé très vite à côté du nid.

Ah, bonjour, cher Po! – a gazouillé la douce oiselle Tchi
 – j'ai tout récemment rendu visite à votre maman, et elle
 m'a demandé de vous transmettre son profond salut! Elle
 vous admire tant!

Po a été étonné à un tel point qu'il s'est même piqué de surprise. Il s'estimait le meilleur dans le bois. Et il ne voulait pas montrer devant une quelconque oiselle qu'il ne connaissait pas du tout sa mère. Non seulement il ne l'avait jamais aidée, mais il ne se la rappelait pas du tout. Tchi le savait parfaitement. Elle avait vu il y a quelques années une grosse mère eryx pondre ses œufs dans une souche pourrie à côté d'un vieux cèdre et les abandonner aux aléas du destin. Alors, de quelle bonne éducation aurait-il pu jouir ?

- Et qu'est-ce que ma mère vous a dit encore ? a demandé
  Po.
- Ô, elle est si fière de vous! Elle a dit que vous étiez le serpent le plus beau, le meilleur et le mieux élevé non seulement de notre bois, mais peut-être du monde entier! Et, vous savez, je pense qu'elle avait tout à fait raison!

Les yeux du pauvre éryx se sont mouillés sous l'effet de ce doux refrain.

Oui. Je suis exactement ce qu'elle dit – a-t-il opiné –
 Transmettez lui que je l'aime beaucoup, beaucoup.

L'oiselle a retenu son souffle.

- Et ... comme vous appelez-vous, honorable Madame?
- Tchi! Je m'appelle Tchi!
- Très bien, honorable Tchi! Si vous avez besoin de quelque service que ce soit, je serais ravi de vous aider. Oui, ravi! a dit l'éryx. Et, tenant haut et fièrement sa tête, il a quitté aussi gracieusement les broussailles piquantes qu'il y était entré ...

Quand les oisillons sont sortis de leur coquille et se sont mis à demander de la nourriture de leur bec largement ouvert, Tchi a

entrepris des vols sans fin à la recherche d'insectes et de chenilles. Mais elle n'oubliait jamais, la nuit tombée, de leur donner régulièrement des leçons de bonne conduite :

 Rappelez-vous, mes enfants! – les sermonnait-elle – vous n'avez pas des dents aigues comme le tigre. Votre corps n'est pas fort comme celui de l'éryx. Cependant, dans les circonstances les plus improbables et les plus terribles, restez toujours très polis!



# мой котик

Мой котик был не таким, как все.

- Как тебя зовут?
- Мавр! сказал котик, и понюхал мои глаза, наивно полагая, что их можно выпить или съесть.
  - Ты чей?
  - Ни чей.
  - Будешь мой.

Это чудо я положила в сумку и принесла в свой дом. И он не сопротивлялся.

С самого первого дня Мавр вёл себя, как настоящий мужчина: он сбрасывал одежду непрошеных гостей со стульев и метил её; с утра до вечера рассказывал о своих болезнях и неудачах; и позволял себя вкусно кормить.

Надо еще сказать, Мавр был очень ласковым и нежным котиком. Стоило мне обнять этого негодника, как моя одинокая душа обретала новые силы.

Я купила ему дорогой ошейник с бубенцом, и выпускала гулять. И, если Мавру хотелось вкусно поесть, он возвращался, позвякивая ошейником. Я и сама не ела таких деликатесов, какими кормила любимого котика.

Однажды я почувствовала себя особенно одиноко, и протянула руки к Мавру, чтобы он излечил меня от тоски. Но у котика по всей вероятности были другие планы. Он вывернулся из-под рук во двор, даже не удостоив меня своего изумрудного взгляда.

Я бросилась за ним на метельную улицу и закричала:

- Maвр! Maвр!

Но мои попытки принесли мне только крупозное воспаление легких.

Не буду описывать настроение своих легких и своего сердца в те дни. Скажу только, что котик вернулся, когда я была уже совсем здорова.

Он как всегда позвонил бубенцом. Но я не обрадовалась этому звуку. Я уложила его в ту же сумку, в которой принесла в свой дом. Мавр вырывался, протыкая дерматин насквозь.

Когда мы пришли на ту самую улицу, к тому самому дому, где я впервые увидела свое сокровище, я выпустила его.

Он ощетинился и зарычал. Зеленые глаза Мавра метали красные искры. От злости спина выгнулась.

- Если ты оставишь меня, я прокляну тебя навсегда, - шипело что-то внутри него.

Но я вернулась домой одна, не чувствуя ни капли сожаления или угрызения совести. Мне было даже приятно, что я увидела истинное лицо своего друга.



### **MON CHAT**

Mon chat n'était pas un chat comme tous les autres.

- Comment t'appelles-tu?
- Maure ! a dit le chat tout en reniflant mes yeux, croyant naïvement qu'il pouvait les boire ou les manger.
  - À qui appartiens-tu?
  - À personne.
  - Alors tu seras à moi.

J'ai mis ce petit trésor dans mon sac et je l'ai apporté à la maison. Il ne m'a opposé aucune résistance.

Dès le premier jour, Maure s'est comporté comme un homme, un vrai. Il faisait tomber les vêtements des visiteurs

importuns et y apposait sa marque. Du matin au soir, il me parlait de ses maladies et de ses malheurs et... il daignait me permettre de lui servir de succulents repas.

Je dois aussi ajouter que Maure était un chat très affectueux et très doux. Chaque fois que j'embrassais ce chenapan, mon âme solitaire retrouvait une nouvelle force.

Je lui ai acheté un collier de prix avec une clochette et l'ai laissé faire des promenades. Quand Maure voulait manger, il revenait en faisant tinter son collier. Je dois dire que je ne me permettais jamais de m'acheter des délicatesses pour moi-même, mais je le faisais pour mon chat adoré.

Une fois, me sentant particulièrement seule, j'ai pris Maure dans mes bras pour qu'il me délivre de mon vague à l'âme. Mais le chat avait sans doute d'autres plans. Il s'est arraché à mes mains sans même daigner me regarder de ses yeux émeraude.

J'ai couru dans la rue balayée par une tempête de neige et j'ai crié :

#### - Maure! Maure!

Mais mes vaines tentatives pour le faire revenir ne m'ont apporté qu'une pneumonie lobaire.

Je ne vais pas vous décrire l'état de mes poumons et de mon cœur pendant ces jours-là. Je peux seulement affirmer que mon chat n'est revenu que quand j'étais déjà totalement rétablie.

Il a fait sonner sa clochette comme de coutume. Mais ce bruit ne m'a pas rendue heureuse. Je l'ai mis dans le même sac que celui dans lequel je l'avais apporté chez moi. Maure essayait d'en sortir en déchirant le similicuir.

Quand nous sommes arrivés dans la même rue et devant la maison où j'avais trouvé mon trésor, je l'ai relâché.

Il a grondé et son poil s'est hérissé. Les yeux verts de Maure jetaient des étincelles rouges. Son dos était tout arqué de colère.

- Si tu me quittes, je te maudirai à jamais – semblait siffler quelque chose en lui.

Mais je suis rentrée seule chez moi sans ressentir l'ombre d'un regret ou d'un remords. J'ai même été heureuse d'avoir découvert le vrai visage de mon ami.

#### МАТЬ МИРА

Вращалась себе планета. Развивалось на ней человечество.

Но однажды спустились на Землю инопланетные корабли. Стали инопланетяне выстраивать поселения, захватывать людей в плен.

Пришли умнейшие отцы к оракулу, спросили, как одолеть инопланетян. Ответил Оракул, что есть на земле талантливый ребенок. Изобретет он хитрую-хитрость. И спасетесь.

- Как же нам найти этого ребенка? спросили отцы.
- О нем вам мать скажет, ответил Оракул.

Кликнули клич отцы всем матерям земли.

Многие матери привели из своих семей детей в надежде о великой славе. Но ни один их ребенок не знал средства спасения Земли. За ними пришли матери городов. Они выбрали самых талантливых. Но и они не смогли ничем помочь.

Наконец, к отцам пришла мать мира, она сказала:

- Я слышала, в далекой сибирской деревне есть ребенок, который способен видеть сквозь пространство и время.

Так Земля была спасена.

# LA MÈRE DU MONDE

La planète tournait sur elle-même. Et l'humanité vivait et croissait à sa surface.

Mais un jour des vaisseaux venus d'un autre monde y ont atterri. Les extraterrestres ont commencé à se bâtir des cités et à mettre les gens de la planète en captivité.

Les anciens les plus sages sont venus consulter un oracle et lui ont demandé comment se débarrasser des extraterrestres. L'oracle a répondu qu'il y avait sur terre un enfant aux pouvoirs spéciaux. Il inventerait une ruse extraordinaire et les sauverait.

- Comment trouverons-nous cet enfant ? ont demandé les sages.
- Une mère vous l'indiquera a répondu l'oracle.

Les sages ont lancé alors un appel à toutes les femmes de la terre.

De nombreuses mères de tous les villages du monde ont amené leurs enfants dans l'espoir d'une grande gloire. Mais aucun d'eux ne connaissait le moyen de sauver la Terre. Après elles sont venues les mères des villes. Elles avaient choisi les plus doués de leurs enfants. Mais eux non plus n'ont été d'aucune aide.

Enfin, une mère est venue voir les grands sages et leur a dit:

 J'ai entendu dire que, dans un lointain patelin sibérien, il y a un enfant capable de voir à travers l'espace et le temps.
 Et c'est ainsi que la Terre fut sauvée.



#### ЧУДО - ЧУДНОЕ, ДИВО - ДИВНОЕ

Поехал царь на охоту. И видит: Чудо-Чудное, Диво-Дивное – Жар-птица на кусту сидит, звонки песни да ласковые сказки во все стороны разливая!

Царь так и обомлел. Да мало того, ударилась птица головою оземь, обернулась девицей красоты невиданной.

- Будь мне женою! – воскликнул царь, и посулами да уговорами прельстил чудо-девицу разделить с ним царский трон.

Тяжело привыкала жар-птица к жизни людской. Строгонастрого запретил ей царь обращаться обратно в птицу, сказки сказывать да песни петь, и, когда она поднимала глаза от земли, грозил:

#### - Даже думать не смей!

Прожил царь с жар-птицей земной век. Спит она ночью - не спит. За обедом ест - не ест. Живет, точно и не живет вовсе. Родила ему одиннадцать сыновей-красавцев, телом и повадкою в отца. А двенадцатую — крылатую доченьку. Крылышки ее к спинке привязывала, под одеждами прятала. Состарился царь. Заскучал. Стал на жену пенять. То ему не так. Это не эдак. Но вот однажды уехал на охоту, и вернулся с новой женой. Простой земною девушкой. Радуется на нее — не нарадуется. Смотрит — не насмотрится. Пусть не так прекрасна она, как жар-птица, да по ночам-то она спит, и за обедом то все она ест. И зажили они душа в душу земной тихой жизнью, украшая царскую угасающую старость.

Не обиделась первая его прекрасная жена, взошла в светлицу к дочери, освободила крылья от тяжелых одежд. Сама головою об пол стукнулась, да и обернулась жар-птицей.

Подхватились мать и дочь, и вылетели в отворенное окно.

Давно умер царь и его вторая жена, и третья...

Не сохранило время ни имени его, ни имени его сыновей.

А жар-птица с дочерью все летают, все людей светом радуют да удивляют, чудо-чудное, диво-дивное показывая.

Вы не видели их? Я видела!



## LE MIRACLE MIRACULEUX, LA MERVEILLE MERVEILLEUSE

Un roi est allé à la chasse. Et il a vu un miracle miraculeux, une merveille merveilleuse. Un Oiseau de feu, perché sur un buisson, chantait des airs sonores et contait de tendres récits tout à l'entour.

Le roi en a été stupéfié. De plus, l'oiseau s'est frappé la tête contre le sol et s'est transformé aussitôt en jeune fille d'une beauté fabuleuse.

- Sois ma femme ! - s'est exclamé le roi, et par mille promesses et paroles séduisantes, il a persuadé la prodigieuse jeune fille de partager avec lui son trône.

L'oiseau de feu a eu du mal à s'habituer à la vie des hommes. Le roi lui avait catégoriquement interdit de reprendre sa forme d'oiseau, de narrer ses contes et de chanter ses beaux airs. Quand elle levait les yeux vers le ciel, il la menaçait :

#### – N'y pense même pas!

Le roi a vécu toute sa vie avec cette jeune fille splendide. Quant à elle, elle n'arrivait pas à vraiment dormir la nuit. Elle n'arrivait pas à vraiment manger comme il faut. Elle vivait sans vraiment vivre.

Cette femme lui a d'abord donné onze fils, de beaux garçons qui ressemblaient à leur père comme deux gouttes d'eau. Son douzième enfant a été une fille ailée. Elle attachait ses ailes derrière son dos et les cachait sous ses vêtements.

Le roi a vieilli. Il a commencé à s'ennuyer et à faire des reproches à sa femme. Plus rien n'était à son goût. Et une fois, il est parti à la chasse et en est revenu avec une nouvelle femme. Une jeune villageoise toute simple. Il en était tombé amoureux plus qu'on ne peut l'imaginer.

Il n'arrivait pas à détacher d'elle son regard. Certes, elle n'était pas aussi belle que l'Oiseau de feu, mais elle dormait la nuit et mangeait de tout au déjeuner. Ils vivaient en parfaite harmonie leur vie terrestre, étrangers à tous soucis. Elle ornait la vieillesse avancée du roi.

Sa première belle épouse ne s'en est pas offusquée. Elle est montée à la chambre située dans le donjon du palais où se trouvait sa fille et a dégagé ses ailes de ses lourds vêtements. Elle-même s'est frappé la tête contre le plancher et s'est transformée en Oiseau de feu.

La mère et la fille se sont étreintes et se sont envolées par la fenêtre ouverte.

Il y a longtemps que le roi, sa deuxième et sa troisième femme sont morts ...

Le temps n'a gardé ni son nom, ni celui de ses fils.

Mais l'oiseau de feu et sa fille volent toujours. Elles réjouissent tous les gens de leur lumière : miracle miraculeux, merveille merveilleuse.

Vous ne les avez pas vues ? Moi si!

#### ЗАПИСКИ ПРИНЦУ

На пляже, возле Белого озера в погожие дни всегда много народу. Вода сверкает на солнце, аж глазам больно! Наташка приходит сюда, и долго сидит на песке под ивами. Она собирает бутылки, пишет записки, закупоривает горлышки и бросает послания в воду. Одна бутылка приплыла ко мне. И я прочитала: «Меня зовут Наташка. Мне очень плохо. Милый принц! Когда ты заберешь меня? Я жду!»

Так чужая боль ворвалась в мою, и чужое одиночество перехлестнуло моё собственное.

Я без труда нашла Наташку, когда она закупоривала очередную бутылку. Её маленький кораблик детства терпел крушение, и девочка бросала в озеро просьбы о помощи. Но её надежда на реальность сказки пробудила и мою надежду.

- Твоя бутылка приплыла ко мне, протянула я ей записку.
  - Это не правильно, сказала девочка.
  - Что не правильно?
- Не правильно, когда толстые тети приходят загорать. Они на свои тела забирают слишком много солнца, и его не хватает для маленьких.
- Твоя бутылка приплыла ко мне, повторила я, и мне кажется, что я могу тебе помочь.
- Как? Ведь ты же не принц! возразила Наташка. Она резко встала, как будто я сильно обидела её, и выхватила клочок бумаги у меня из рук, Не приходи больше на моё озеро! И не трогай мои бутылки!

Девочка ушла. И я заплакала. Потому что она унесла мою сказку. В пустую бутылку я вложила другую записку: «Меня зовут Светлана Васильевна. Мне очень плохо. Милый принц! Когда ты заберешь меня? Я жду!»

А потом закинула её далеко в кусты, и больше не приходила загорать, чтобы Наташке досталось больше солнца, и прекрасный принц, который когда-нибудь обязательно придет к Белому озеру.

#### LES MESSAGES AU PRINCE

Sur la plage, à côté du lac Blanc, il y a toujours beaucoup de monde pendant les beaux jours. L'eau étincelle au soleil, jusqu'à en faire mal aux yeux! Natachka y vient et y reste longtemps assise sur le sable à l'ombre des saules. Elle ramasse des bouteilles, écrit des messages, bouche les goulots et les jette dans l'eau. Le courant a porté une bouteille jusqu'à chez moi. « Je m'appelle Natachka. Je me sens très mal. Mon doux prince! Quand viendras-tu me chercher? Je t'attends! »

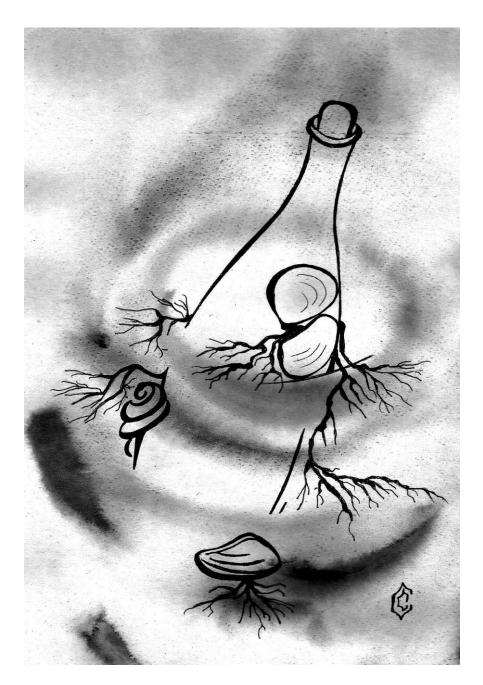
Ainsi une douleur étrangère a fait irruption dans ma douleur, et la solitude d'une autre a doublé ma solitude.

J'ai trouvé sans effort Natachka alors qu'elle bouchait une de ses bouteilles. Le petit vaisseau de son enfance faisait naufrage et elle jetait dans le lac des appels à l'aide. Son espoir de voir les contes devenir vrais a réveillé mon propre espoir.

- Ta bouteille est arrivée chez moi lui ai-je dit en lui tendant son message.
- Ce n'est pas juste a répondu la fille.
- Qu'est-ce qui n'est pas juste?
- Ce n'est pas juste que de grosses femmes viennent bronzer ici. Leurs corps absorbent tous les rayons du soleil, et il n'en reste pas assez pour les petits enfants.
- Ta bouteille est arrivée chez moi ai-je répété et il me semble que je peux t'aider.
- Comment ? Tu n'es pas un prince ! a objecté Natachka.
  Elle s'est levée brusquement, comme si je l'avais fortement offensée, et m'a arraché le bout de papier des mains Ne reviens plus près de mon lac ! Ne touche pas à mes bouteilles !

La fille est partie. Et j'ai pleuré. J'ai pleuré parce qu'elle avait brisé mon conte de fée. Et, dans la bouteille vide, j'ai mis un autre message : « Je m'appelle Svetlana Vassilievna. Je me sens très mal. Mon doux prince ! Quand viendras-tu me chercher ? Je t'attends ! »

Puis je l'ai jetée loin dans les buissons et ne suis plus jamais revenue bronzer pour que Natachka puisse jouir de plus de rayons de soleil et que son beau prince vienne un jour la rejoindre au lac Blanc.



#### ОБЛАКА

Они дарили друг другу...облака.

У обоих были фотоаппараты. Их коллекция состояла из нескольких альбомов и десятка два больших фотографий в рамках, развешанных по стенам.

Они везли их отовсюду: с замшелой по весне Чукотки, туманного Чопа, с ветряного Забайкалья, с теплых и частых озер Сибири. Облака были совершенно разные, невероятные, радужные, сказочные...

Однажды супруги поругались. Из-за мелочей. И разошлись.

Светлана убрала со стен облака и закинула их сгоряча за диван. А Валерий, глядя на это, хлопнул дверью, разбил о ступеньки фотоаппарат и решил больше никогда, никогда...

Валерий очень скоро сошелся с другой женщиной. Светлана же еще пару лет загружала себя работой, чтобы его забыть. Наконец, и она нашла себе нового спутника жизни.

Проходили годы. Пустые. Бездарные. И бездушные. Иногда они смотрели на небо, но с досадой отводили взгляд. А по ночам им снились ...облака.

Он не выдержал первым и, купив в магазине акварель, начал рисовать. Валерий все хотел изобразить то, самое первое облако, с чего все началось. Они со Светланой не успели его когда-то сфотографировать и часто вспоминали в свои лучшие дни.

Душа его разрывалась от спокойствия и благополучия. Он искал в небе ответ, выходя по вечерам в открытое поле. За рыхлыми тучами, беременными дождем, легкие перистые подкрылки, точно прочтя мысли Валерия, либо прятались за эти темные тучи, либо улетали еще выше в небо, убегая от безнадежности его мыслей, не в силах помочь. Слишком нежные и слабые, чтобы справиться с болью, поселившейся в человеке, они не находили в себе столько божественной силы, сколько было в том первом облаке, с которого все началось.

Валерий ждал его и звал. И однажды поздно ночью оно получилось. Прозрачное, розовое, точно небесный цветок, решивший еще раз раскрыться, облако растеклось само на

огромном ватмане, расстеленном по всей кухне, точно движение души. Пока это розовое чудо сохло на полу, Валерий прыгал вокруг, как мальчишка, зажав зубами крик радости. Получилось! Первый раз в жизни! Получилось!

Осторожно Валерий поцеловал в лоб спящую женщину, которая жила с ним все эти годы, свернул в трубочку ватман и тихонько закрыл дверь.

Ему отворил мужчина.

-Вам кого?

-Eë

А она уже стояла у порога, изумленно раскрыв глаза.

- -Oнo? взволнованно развернул на весь пролет лестницы Валерий свое розовое облако.
  - -Да улыбнулась Светлана...
- ... Они долго лежали на траве, обнявшись, и глядя на фиолетовые перья гигантских крыльев, порхающих среди звезд.
- -Фотоаппарат не возьмет. Может, заснять на кинопленку? спросила Светлана.
  - -Я не могу без тебя жить, ответил Валерий.

#### LES NUAGES

L'un à l'autre ils s'offraient ... des nuages.

Tous deux avaient des appareils photo. Leur collection comprenait plusieurs albums et entre dix et vingt grandes photographies encadrées accrochées aux murs.

Ils les avaient prises dans plusieurs endroits : dans la Tchoukotka couverte de mousse au printemps, dans la brumeuse Tchopa, dans les venteuses terres de Transbaïkalie et dans la région des nombreux lacs chauds de Sibérie. Les nuages étaient tous très différents, étonnants, brillants, féeriques...

Une fois, les époux se sont disputés. À cause de bagatelles. Et ils se sont séparés.

Svetlana a enlevé des murs les nuages et les a jetés dans son emportement derrière le divan. Et Valéry, voyant cela, a claqué la porte, a cassé contre une marche son appareil photo et a décidé de ne plus jamais, jamais ...

Valéry a très vite trouvé une autre femme. Pour l'oublier, pendant quelques années, Svetlana a continué à travailler dur. À la fin, elle aussi s'est trouvé un nouveau compagnon.

Les années ont passé. Vides. Sans vraies créations et sans âme. Parfois, ils regardaient le ciel, mais détournaient avec dépit leurs regards. Et la nuit, ils rêvaient ... de nuages.

Il a été le premier à n'y plus pouvoir tenir et, après avoir acheté dans un magasin une boîte d'aquarelles, il s'est remis à la peinture. Valéry voulait représenter tout le temps leur premier nuage, celui par lequel tout avait commencé. Lui et Svetlana n'avaient pas pensé à le prendre en photo, mais se le rappelaient souvent dans leurs meilleurs jours.

Le calme et la prospérité tourmentaient son âme. Il cherchait dans le ciel une réponse à ses interrogations, sortant le soir dans les champs. Derrière les nuages effilochés, lourds de pluie, des ailes légères, comme si elles avaient lu ses pensées tantôt se cachaient derrières les plus sombres nuées, tantôt s'envolaient encore plus haut dans le ciel pour éviter ses idées déprimantes, se sentant incapables de lui venir en aide. Trop tendres et trop faibles pour surmonter la douleur qui le taraudait, elles ne trouvaient pas en elles-mêmes la force divine que contenait le premier nuage, celui par lequel tout avait commencé.

Valéry attendait ce moment et l'appelait de tous ses vœux. Et voilà que, tard dans la nuit, cet instant est arrivé. Transparent et rose, comme une fleur céleste qui a décidé d'éclore une deuxième fois, le nuage s'est répandu sur l'immense papier à dessin étalé dans toute la cuisine, beau comme un mouvement de l'âme. Pendant que ce miracle rose séchait sur le plancher, Valéry sautillait autour comme un gamin, retenant derrière ses dents un cri de joie. Ça avait marché! Pour la première fois de sa vie! Oui, ça avait marché!

Précautionneusement, Valéry a embrassé sur le front la femme endormie qui avait vécu avec lui toutes ces années, a roulé dans un tube le papier à dessin et avait fermé tout doucement sa porte.

Un homme lui avait ouvert la porte.

- Qui demandez-vous ?
- Elle.

Elle se tenait déjà près du seuil, les yeux écarquillés de surprise.

- C'est bine celui-là notre nuage ? Tout excité, Valéry a déployé sur toute la volée de l'escalier le dessin rose.
  - Oui! avait souri Svetlana...
- ... Ils étaient restés longtemps étendus sur l'herbe, dans les bras l'un de l'autre, fixant de leurs regards les plumets pourpres des gigantesques ailes voltigeant parmi les étoiles.
- L'appareil photo ne les prendra pas. Mais on peut peut-être les filmer ? – a demandé Svetlana.
  - Ah, comment ai-je pu vivre sans toi ?– a répondu Valery.



#### НЕСОСТОЯВШАЯСЯ ВСТРЕЧА

Стар давно не ходил к Богу, в коротких звонках сообщал, что не сегодня-завтра долгожданная встреча состоится, и они наговориться вдоволь обо всем, что случилось, пока не видели друг друга, и о том, что будет.

Бог пытался через доброго и душевного человека по имени Стар продвинуть на Земле свою Идею. Стар, конечно, догадывался о грандиозности данной миссии. Но добывание средств на безбедное существование полностью лишало его возможности реализовать задуманное.

Однажды среди множества дел Стар все-таки нашел денечек, и они договорились о встрече.

Бог постелил свежую салфеточку. Приготовил фрукты, которые любил Стар, и стал ждать намеченного дня.

Стрелки часов показали полдень. Но что это? На мобильном телефоне Бога высветилась СМС: «Совершенно закрутило безвременье. Сенатор попросил помочь на выборах. Сегодня и завтра буду занят. Постарайся простить. Стар».

Бог с удивлением обнаружил незнакомое слово, и залез в Единет.

Информация, которую он узнал о сенаторе, ему совершенно не понравилась.

Так сенатор попал в ад. А Бог перестал настаивать на встрече с избранным.

Но вот и тот приготовился испустить последний выдох.

- Я хочу видеть тебя! – послал Стар голосовое сообщение.

Бог как раз в это время проверял, достаточно ли горячи в аду сковородки.

Стар получил короткую СМС: «Совершенно закрутило безвременье. Я на встрече с сенатором. Постарайся понять. Бог».



#### UNE RENCONTRE QUI N'A PAS EU LIEU

Star n'était pas allé rendre visite à Dieu depuis longtemps. Par de brefs coups de téléphone, il lui faisait savoir que si ce n'était pas aujourd'hui, ce serait demain qu'il viendrait le voir et que leur rencontre longtemps attendue aurait finalement lieu. Ils auraient le loisir de se raconter plein de choses sur tout ce qui était arrivé depuis qu'ils ne s'étaient pas vus.

Dieu tentait par l'intermédiaire de Star, homme au cœur bon et doux, de promouvoir son Idée sur Terre. Certes, Star devinait la grandeur de la mission exigée. Mais, tout occupé à gagner modestement sa vie, il ne pouvait pas réaliser le plan de Dieu.

Une fois, malgré ses nombreuses affaires, Star a quand même trouvé un jour de libre et ils se sont mis d'accord pour se rencontrer.

Dieu a mis une nappe toute neuve. Il a fait un plateau des fruits que Star aimait et a attendu son ami.

Les aiguilles de la pendule ont indiqué midi. Mais ô surprise, sur le portable du Dieu est apparu un SMS : « Je n'ai pas un instant de libre. Le sénateur m'a demandé de l'aider pour son élection. Je serai occupé aujourd'hui et demain. Essaie de me pardonner. Star».

Dieu a découvert avec surprise un mot inconnu et a pénétré sur Edinet.

L'information qu'il a pu lire sur le sénateur ne lui a pas du tout plu.

Ainsi le sénateur s'est-il retrouvé en enfer. Et Dieu a cessé d'insister sur la rencontre avec son élu.

Mais voici que Star s'est préparé à pousser son dernier soupir.

– Je veux te voir ! − lui a-t-il dit à haute voix.

Dieu, à ce moment-là, était occupé à contrôler si les poêles à frire de l'enfer étaient assez brûlantes.

Star a reçu un court SMS : « Je n'ai pas un instant de libre. J'ai rendez-vous avec le sénateur. Essaie de comprendre. Dieu ».

#### МУДРЫЕ МЫСЛИ

За толстым стеклом в шкафу жили книги. Они были разные. На нижней полке пыхтели от пыли неповоротливые энциклопедии, которые знали всё. Вот уж кто мог ответить на любой вопрос! Полки повыше занимали романы, повести, рассказы. Они тоже давали ответы, только длинные и подробные. С такими книгами хозяйка засыпала в кресле у камина, обнимая их, как любимую подушку. А с самой высокой полки поглядывали маленькие томики стихов. В их глазах были одни вопросы. И хозяйка редко брала стихи, потому что давно выучила их наизусть.

Хозяйка не покупала новых книг. В основном их ей дарили. И вот, на день рождения кто-то принёс сборник под названием «Мудрые мысли». С каким упоением прочла женщина созвездие лучших умов под одной обложкой! И, как это бывает, когда читаешь сразу много умных вещей, не запомнила ничего из прочитанного. Но осталась в восторге! И конечно, отвела для новой книги в шкафу лучшее место.

Шло время. К хозяйке приходили гости, и она знакомила их с книгами в шкафу. Или же гости сами знакомились с ними, когда хозяйка накрывала белой скатертью стол. В один из таких приёмов хозяйка любезно предложила кому-то почитать «Мудрые мысли». Так сборник цитат попал в другие руки.

Хозяйка, скорее всего, не догадывалась, что у всех книг есть свой характер. Они привыкают к людям. А некоторые сильно обижаются, если их выносят из дома, и не возвращаются совсем. Обиделись и «Мудрые мысли». К тому же они немного умели колдовать.

Долго вспоминала хозяйка, кому же она отдала свои «Мудрые мысли», но так и не вспомнила. А книга после прочтения попала в третьи руки, потом в четвёртые. И все забывали предыдущих и последующих её хозяев. Так «Мудрые мысли» обошли весь город, не зацепившись ни в одной голове, ни одним намёком. Обложка порядком истрепалась, страницы засалились и загнулись. Корешок ослабел. Но «Мудрые мысли» оставались быть, по прежнему мудрыми, потому что

однажды перестали сердиться и вернулись в дом хозяйки через сотые, а, может, тысячные руки.

Прочтя их снова от корки до корки, и устанавливая за толстое стекло шкафа, хозяйка сказала:

-Да! Чудесная книга! У меня когда-то давно - давно была такая же. Только новая. Их теперь не выпускают. У кого же я её брала?...

#### PAROLES DE SAGESSE

Derrière une épaisse vitre, les livres vivaient dans l'armoire. Il y en avait de toutes sortes. Sur le rayon inférieur, couvert de poussière, s'essoufflaient de lourdes encyclopédies qui savaient tout. Elles pouvaient vraiment répondre à n'importe quelle question ! Les étagères situées plus haut étaient occupées par des romans, des nouvelles et des récits. Ils donnaient eux aussi des réponses, mais longues et beaucoup plus détaillées. Avec de tels livres, la maîtresse de maison s'endormait dans le fauteuil au coin du feu et les serrait contre sa poitrine comme un coussin cher à son cœur. Et du plus haut rayon, de tout petits recueils de poésies jetaient des coups d'œil curieux. Leurs yeux étaient pleins de questions. Mais la maîtresse de maison prenait rarement les livres de poésies, parce qu'elle les connaissait par cœur depuis longtemps.

La maîtresse de maison n'achetait pas de nouveaux livres. En principe, on les lui offrait. Lors d'un de ses anniversaires, quelqu'un lui a apporté un ouvrage intitulé « *Paroles de Sagesse »*. Avec quel enchantement la dame a-t-elle lu cette constellation des meilleurs esprits réunis sous une seule couverture! Et, comme cela arrive quand on lit d'un coup beaucoup de choses sages, elle n'a rien retenu de sa lecture. Mais elle en est restée ravie! Et bien sûr, elle a réservé au nouveau livre la meilleure place dans l'armoire.

Le temps a passé. Des amis venaient rendre visite à la maîtresse de maison et elle leur présentait les livres dans l'armoire. Ou bien les hôtes les découvraient par eux-mêmes pendant que la dame recouvrait la table d'une nappe blanche. Lors d'une de ces réceptions, la maîtresse de maison a aimablement proposé à l'un de ses invités de lire « *Paroles de Sagesse* ». C'est ainsi que le recueil de citations s'est retrouvé dans d'autres mains.

La maîtresse n'avait sans doute pas idée que tous les livres ont leur caractère. Ils s'habituent aux gens. Certains se vexent tout particulièrement quand ils quittent une maison sans y pouvoir revenir. L'ouvrage « *Paroles de Sagesse* » s'est vexé lui aussi. En plus, il connaissait un peu la sorcellerie.

Longtemps la maîtresse s'est efforcée de se rappeler à qui elle avait prêté « Paroles de Sagesse », mais elle n'y est pas arrivée. Et le livre, après lecture, s'est retrouvé dans une troisième, puis une quatrième main. Et tous ses nouveaux lecteurs oubliaient les précédents et les suivants. Ainsi « Paroles de Sagesse » a-t-il fait tout le tour de la ville sans laisser de trace dans aucune tête, sans que nul n'en parle. Sa couverture a été bien usée, ses pages ont été tachées de graisse et cornées. La reliure cartonnée s'est ramollie. Mais l'ouvrage « Paroles de Sagesse » avait conservé de la sagesse, parce que, à un moment donné, il a cessé d'être fâché et est revenu chez la maîtresse de maison après être passé par cent ou mille mains.

L'ayant relu d'un bout à l'autre, et en le reposant derrière l'épaisse vitre de l'armoire, la maîtresse de maison a dit:

- Oui! Quel livre admirable! Autrefois, il y a bien longtemps, j'avais le même. Mais il était tout neuf. Maintenant on ne l'édite. Mon Dieu, qu'ai-je bien pu en faire?



### СОДЕРЖАНИЕ стр.:

1 Эйфелева башня LA TOUR EIFFEL	6
2 Птицы прожитых лет LES OISEAUX DES ANNÉES PASSÉE	S 7
3 Бабочка LE PAPILLON	10
4Teнь L' OMBRE	13
5 Творец LE CRÉATEUR	15
6 Родина цыгана LA PATRIE DU TSIGANE	16
7 Любовь L'AMOUR	19
8 Мастер и Маргаритка LE MAÎTRE ET LA P	ETITE
MARGUERITE	21
9 Курятник LE POULAILLER	24
10 Поэт и журналист LE POÈTE ET LE JOURNALISTE	26
11 Деревянная верность FIDÉLITÉ ENTRE ARBRES	29
12 Горы и деревья LES MONTAGNES ET LES ARBRES	32
13 Голубоглазый остров L'ÎLE AUX YEUX BLEUS	36
14 Жемчужные бусы LES COLLIERS DE PERLES	39
15 Планетка La petite Planète	41
16 Хорший знак UN BON SIGNE	45
17 Радуга L'ARC-EN-CIEL	48
18 Моль LA MITE	50
19 Секрет жизни LE SECRET DE LA VIE	<b>52</b>
20 Колодец LE PUITS	54
21 Выше Бога PLUS HAUT QUE DIEU	<b>56</b>
22 Дерево L'ARBRE	58
23 Бродячий пёс LE CHIEN ERRANT	60
24 Зеркало времен LE MIROIR DES TEMPS	<b>62</b>
25 Ангел и Демон ANGE ET DÉMON	64
26 Барбарисовые заросли LES BUISSONS D'ÉPINE-VINETTE	66
27 Мой котик MON CHAT	70
28 Мать мира LA MÈRE DU MONDE	73
29 Чудо Чудное LE MIRACLE MIRACULEUX, LA MERV	EILLE
MERVEILLEUSE	<b>76</b>
30 Записки принцу LES MESSAGES AU PRINCE	<b>79</b>
31 Облака LES NUAGES	82
32 Несостоявшаяся встреча UNE RENCONTRE QUI N'A I	AS EU
	86
33 Мудрые мысли PAROLES DE SAGESSE	89

#### Светлана Савицкая

Svetlana Savitsky

притчи

### БАБОЧКА

paraboles

# Le Papillon

Литературно-художественное издание международный проект

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЗОЛОТОГО ПЕРА

В авторской редакции на французском. Сборник переведен Атаносом Ванчевым де Траси Литературно-художественный текст на русском 2015 г.

## СВЕТЛАНА САВИЦКАЯ Верстка Алексей Трестьян

Подписано в печать 08.02. 2015 г. Формат 60х90/32. Усл.п.л. 8,45. Тираж 2000 экз. Заказ № К-2055.

Éditions Institut Culturel de Solenzara 38, boulevard Flandrin 75116 Paris